



Centros de Arte, Cultura y Turismo



“
Español
English
Deutsch

Lanzarote



Centros de Arte, Cultura y Turismo
Cabildo de Lanzarote



El desarrollo y la actual configuración de Lanzarote no pueden entenderse sin conocer con profundidad la obra espacial y arquitectónica del artista conejero de proyección internacional César Manrique. Gracias a su inagotable imaginación y a su amor por la tierra que lo vio nacer, la isla se mantuvo al margen de las corrientes desarrollistas de la década de los setenta y sus habitantes han hecho suyas las tesis de sostenibilidad que combinan la producción de elementos para el turismo con la conservación medioambiental. Fue durante la estancia de César Manrique en Nueva York, a mediados de la década de los sesenta, cuando se gestaron en la fértil mente del polifacético creador los Centros de Arte, Cultura y Turismo del Cabildo de Lanzarote, vinculados al desarrollo económico de la isla, para su conversión en destino turístico inigualable. En colaboración con el gobierno insular, a cuyo presidente José Ramírez le unía una estrecha amistad, Manrique promovió la creación de los siete centros turísticos que existen hoy en Lanzarote. En esos años, las instituciones públicas se volcaron en la inversión en infraestructuras y comunicaciones, dentro de un marco de conservación de la naturaleza y valoración del patrimonio natural y cultural de la isla. Paralelamente, el temor del artista ante



Die Entwicklung und die gegenwärtige Gestaltung von Lanzarote ist, ohne das architektonische und räumliche Werk des weltberühmten Lanzarotes Künstlers Cesar Manrique nicht zu verstehen. Dank seiner unerschöpflichen Einbildungskraft und seiner Liebe zum Land, blieb die Insel am Rande der expansionistischen Richtlinien der 70. en Jahren, und ihre Einwohner haben sich jene Thesen angeeignet, die Tourismus-produkte und Umweltschutz kombinieren. Gegen Mitte der 60. en Jahren, als Cesar Manrique in New York lebte, entstanden die Kunst-, Kultur- und Touristenzentren von dem Inselrat von Lanzarote im fruchtbaren Geist des vielseitigen Künstlers, um sie, in Verbindung mit der wirtschaftlichen Entwicklung der Insel, in ein touristisches Ziel ohnegleichen zu verwandeln. In Zusammenarbeit mit der Inselregierung, deren Präsident, José Ramírez, ein sehr guter Freund von Manrique war, beförderte dieser die Schöpfung der sieben Touristenzentren die heute sich in Lanzarote befinden. In jenen Tagen, die öffentlichen Ämte setzten alle Hebel in Bewegung um Kapital in Verkehrsnetze und Infrastrukturen anzulegen, im Rahmen des Umweltschutzes und Einschätzung der Kultur- und Naturgüter der Insel. Gleichzeitig, und aus Furcht vor einer unkontrollierten Spekulation, beharrte der Künstler auf die Notwendigkeit Normen zu schaffen, die sowohl das urbanistische Wachstum requieren als auch die ästhetische Schätzung der Insel hervorheben, und dessen Folgerung ein allgemeines Sozialbewusstsein war, das sich heute noch lebendig hält.

Manrique wusste, dass wegen ihren ästhetischen Naturwerten die Landschaft von Lanzarote die hauptsächliche Quelle ihres Reichstums werden konnte. Er wusste aber auch, dass ihre extreme Schwäche sie irreversibel schädigen konnte. Deswegen vereinigte der Künstler die Schöpfung für den Besucher attraktiver Elemente mit der Konservierung der Landschaft, was heute Haltbare Entwicklung genannt wird, ein

The development and the actual configuration of Lanzarote can not be understood without knowing deeply the space and architectural works of art of César Manrique, an artist of international projection. Due to his endless imagination and to his love for the place where he was born, the island was kept away from development currents of the 70's and its people have adopted the theory of balance that combines elements for tourism and for the preservation of the environment.

It was in New York, in the mid70's when César Manrique created the Art, Culture and Tourism Centres of the Council of Lanzarote, which are related to the economic development of the island, making it an incomparable tourist destination. Together with the Insular Government, whose president José Ramírez was a very good friend of him, Manrique promoted the setting up of the seven tourist centres existing in Lanzarote. In those years, Public Institutions invested in infrastructure and communications, always conservating nature and the natural and cultural heritage of the island. At the same time the artist was afraid of an incontrolled speculation would make it necessary to create some kind of regulations to control the town planning, emphasizing the esthetic values of the island. The society has become aware of this and this idea still prevails on the island. Manrique was aware that due to natural values and beauty of the Lanzarote landscape, it could become the main source of wealth and because of its fragility it could be badly affected. To avoid the latter, the artist combined the creation of attractive elements for the visitors with the preservations of the landscape. Nowadays, this is known as Sustained Development, a concept that combines the saving of natural and cultural values with the evolution and economical prosperity.

In the mid70's, Manrique began to outline a development integral plan for Lanzarote. In his letters from New York, he was interested in the negotiations of the





una especulación incontrolado le hicieron insistir en de crear algún tipo de regulara el crecimiento urbanístico, al tiempo que acentuara los valores estéticos de la isla, culminando en una decisiva labor de concienciación social que aún hoy se mantiene viva.

Manrique fue consciente de que, por sus valores naturales y su belleza, el paisaje de Lanzarote podía convertirse en su principal fuente de riqueza, y que por su extrema fragilidad, podía verse afectado de forma irreversible. Para evitar esto último, el artista vinculó la creación de elementos atractivos para los visitantes con la conservación paisajística. Es lo que se conoce en nuestros días como Desarrollo Sostenible, concepto que combina la salvaguarda de los valores naturales y culturales con la evolución y prosperidad económica. A mediados de los sesenta, Manrique comienza a esbozar las líneas de un plan integral de desarrollo para Lanzarote. En las cartas que escribe desde Nueva York, se interesa por las gestiones de compra del Castillo de San José y comenta que se está asesorando para llevar a cabo los proyectos que ha ideado para Lanzarote, de los cuales, algunos como el Molino de Arrecife o las obras en el Islote del Amor no se harían nunca o no se terminarían. En cualquier caso, todos testimonian la voluntad del artista por crear un proyecto cultural y turístico completo y alejar el fantasma del desastre urbanístico sucedido en otros puntos del archipiélago o la Península Ibérica. A partir de su vuelta definitiva a la isla, en 1966, César Manrique comienza a poner en práctica sus proyectos espaciales de intervención en el territorio, en los que combina elementos paisajísticos, arquitectónicos, plásticos y de diseño. El resultado será la creación de seis de los siete Centros de Arte, Cultura y Turismo: el Museo Internacional de Arte Contemporáneo Castillo de San José (MIAC); Jameos del Agua; la Cueva de los Verdes; el Mirador del Río; el restaurante "El Diablo" y el área de servicios de las Montañas del Fuego; la Casamuseo del Campesino y el Jardín de Cactus. El séptimo de los Centros Turísticos, ideado y diseñado por Jesús Soto, es la Cueva de los Verdes, que fue el primer Centro Turístico que se creó.

El impacto de la filosofía de César Manrique recibió el espaldarazo definitivo con la declaración Lanzarote Reserva Mundial de la Biosfera por la UNESCO en 1993, un año después del fallecimiento del artista.

Begriff, der den Schutz der Naturwerte mit der ökonomischen Entwicklung und dem wissenschaftlichen Blühen kombiniert.

Mitte der 60. Jahren fängt Manrique an, die Linien eines vollständigen Entwicklungsplans für Lanzarote zu skizzieren. In den Briefen, die er in New York schreibt, interessiert er sich für den Stand der Schritte, um die Burg von San José anzukaufen, und spricht darüber, dass er dabei ist, sich raten zu lassen, um die Projekte, die er für Lanzarote gefasst hat, zu verwirklichen. Einige von denen, wie die Mühle von Arrecife oder die Bauten auf dem Felseneiland "del Amor" (von der Liebe), würden me in Gange oder zur Ende gebracht werden. Auf jeden Fall zeigen alle den Willen des Künstlers, ein vollständiges kulturelles und touristisches Projekt zu schaffen und das Phantom des städtebaulichen Missgeschicks, das in anderen Orten des Archipels oder der Iberischen Halbinsel geschehen ist, zu jagen. Nach seinem endgültigen Rückkehr auf die Insel, im Jahre 1966, fängt Manrique an, seiner räumlichen Projekte in das Land anzugreifen, in denen er landschaftliche, architektonische, plastische und Design-Elemente in Gang setzt. Das Resultat ist die Kreation von den sieben Kunst-, Kultur- und Touristenzentren: das Museum für Moderne Kunst, die Burg von San José, Jameos des Waters, die Höhle von Los Verdes, das Aussichtsgebäude auf El Río, das Restaurant El Diablo in den Feuerbergen, das Museumhaus und das Denkmal an dem Bauern und der Kakteen Garten.

Der Einfluss von Cesar Manriques Philosophie hatte die entscheidende Anerkennung als di UNESCO Lanzarote im Jahre 1993, ein Jahr nach dem Tod des Künstlers, Weltreservat der Biosphäre erklärte.



purchasing of Saint Joseph Castle (Castillo de San José) and at the same time commented that he was getting advice to carry out all the projects he had created for Lanzarote, such as the Mill of Arrecife or the works on the Islet of Love, that were never finished. In any case, everyone agrees that Manrique was firmly decided to create a complete cultural and touristic project and keep away the ghost of town planning disaster which happened in other parts of the island or in the Iberian Peninsula. When César Manrique finally came back to the island in 1966, he started with his space projects where he combined landscape, architectural, plastic and design elements. The result will be the setting up of the Seven Centres of Art, Culture and Tourism: The Modern Museum of Art Saint Joseph Castle, "Jameos del Agua", "The Cave of Los Verdes", the "Mirador del Río" the restaurant "The Devil" in the "Fire Mountains", the "Housemuseum and Monument to the Peasant" and the "Cactus Garden".

The impact of César's philosophy was definitive with the declaration of Lanzarote as World Reserve of the Biosphere by the UNESCO in 1993, a year after the death of the artist.

Montañas del Fuego. Parque Nacional de Timanfaya



La acción volcánica ha sido la primera causa de formación geológica de Lanzarote, que tiene su origen hace cerca de diecinueve millones de años, lo que la convierte en la isla más antigua del archipiélago canario. Los ríos de lava incandescente fueron modificando la morfología isleña hasta la última erupción, en 1824, cuando inició su actividad el Volcán de Tinguatón, situado en el municipio de Tinajo.

Las erupciones de los siglos XVIII y XIX transformaron gran parte del paisaje lanzaroteño, sepultando una docena de pueblos y parte de las más ricas zonas agrícolas de la isla. Sobre una extensión de 200 kilómetros cuadrados se posó una nube de cenizas y restos volcánicos, conformando el "malpaís" de las Montañas de Fuego, hoy convertido en parte del Parque Nacional de Timanfaya.

Más de un centenar de nuevos cráteres afloraron a la superficie en Timanfaya de 1730 a 1736. De ahí ese aspecto lunar y fantástico del parque, acrecentado por los tonos ocres y grises de los lapilli volcánicos y por el sobrecogedor silencio que arropa la atmósfera. Aunque la actividad volcánica se ha detenido en Lanzarote, los investigadores continúan estudiando los microseismos que se registran en las capas superiores de la corteza terrestre, de interés científico, pero sin el menor peligro para los habitantes de la isla. Más al contrario, las anomalías térmicas son causa de regocijo en el visitante, que presencia cómo un poco de agua introducida en un boquete en el suelo se transforma en géiser de hirviente vapor, en décimas de segundo, merced a una cámara magmática residual situada a tres kilómetros de profundidad, que alcanza de 100 a 200 grados centígrados en la superficie.

Die vulkanische Aktivität war der Ursprung der geologischen Bildung der Insel Lanzarote, die vor 19 Millionen Jahren entstanden ist, was aus ihr die älteste Insel des Kanarischen Archipel macht. Die glühenden Lavaströme haben die Inselmorphologie bis zum letzten Ausbruch im Jahre 1824 verändert, als der Vulkan Tinguatón in der Gemeinde Tinajo seine Aktivität begann.

Die Eruptionen im 18. und 19. Jahrhundert haben einen großen Teil der Lanzaroter Landschaft verändert, indem sie ein Dutzend Dörfer und ein Teil der fruchtbarsten Landbaugebieten der Insel vergruben. Eine Aschenwolke aus vulkanischen Resten legte sich auf eine Fläche von 200 Qkm, und bildete so das "malpaís" (Übelland) von den Feuerbergen, heute ein Teil des Nationalparks von Timanfaya. Von 1730 bis 1736 entstanden über hundert neue Krater in Timanfaya, die den Park ein lunarisches und fantastisches Aussehen geben, das durch die ockerfarbenen und grauen Schattungen der vulkanischen Lapilli und die hochehrstaunliche Ruhe der Umwelt verstärkt wird. Auch wenn die vulkanische Aktivität auf Lanzarote Anhalt gefunden hat, studieren die Forscher die Mikroerdbeben weiter, die in den oberen Erdschichten stattfinden, welche einen großen wissenschaftlichen Wert haben aber nicht einmal die kleinste Gefahr für die Bewohner der Insel bedeuten. Ganz im Gegenteil, die ten-nischen Anomalien erfreuen die Besucher, die erleben können, wie ein bißchen in ein Loch in der Erde gegossenes



The volcanic action has been the principal cause for geological formation in Lanzarote, that has its origin about nineteen million years ago and makes it the oldest island of the Canary Archipelago. Rivers of incandescent lava modified the shape of the island until the last eruption in 1824, when the Volcano Tinguatón, located in the municipality of Tinajo, erupted. The eruptions of the 18th and 19th centuries transformed a great part of the landscape of Lanzarote, covering a dozen villages and part of the richest agricultural area of the island. A cloud of ashes and volcanic rests stood still over an extension of 200 Km2 forming the "malpaís" (badlands) of the Fire Mountains, today the National Park of Timanfaya. More than a hundred new craters came up to the surface in Timanfaya from 1730 to 1736. That is why the park has a spectacular lunar aspect with different tones of ochre and grey and most of all its frightening silence.

Although the volcanic activity has stopped in Lanzarote, researchers are still studying the micro earthquakes that happen on the surface of the Earth's crust, of interest for scientists but harmless for the island people. On the contrary, thermic anomalies are amusing for the visitors that watch a bit of water introduced in a hole on the ground becoming a geyser of boiling steam in seconds, due to a magmatic camera situated three kilometres deep down that reaches from 100 to 200 degrees centigrades on the surface.



En la zona de Timanfaya, declarada Parque Nacional en 1974, conviven las gestiones del Organismo Autónomo de Parques Nacionales y del Cabildo de Lanzarote, máximo órgano de Gobierno insular, que organiza las visitas en guagua por el área de las Montañas del Fuego, en la Ruta de los Volcanes, diseñada por Jesús Soto en colaboración con Ildefonso Aguilar. La agreste naturaleza impresiona al viajero de forma notable, igual que las explicaciones grabadas que escuchará a lo largo del trayecto y que narran con extraordinario realismo la experiencia vivida por el párroco de Yaiza durante uno de estos procesos eruptivos, que arrasó gran parte de las localidades del sur isleño. Tras el recorrido entre los cráteres es inexcusable la visita al restaurante mirador "El Diablo", en el que en el que se cocina sabrosas especialidades canarias con el calor que nace de las entrarías de la tierra, y a la tienda de artesanía, ambos ubicados en el promontorio denominado Islote de Hilario. El conjunto arquitectónico es otra de las obras espaciales de César Manrique, quien, igual que hizo con el Mirador del Río, supo convertir el edificio en un elemento más del paisaje, al cubrirlo de roca volcánica de cristal. El comedor, de planta redonda, proporciona unas maravillosas vistas del paisaje lunar lanzaroteño, cuyo espíritu de naturaleza muerta introdujo César hasta el centro mismo del restaurante, con la colocación de una higuera seca junto a una osamenta de dromedario protegidos por una mampara acristalada. El parque contiene una gran disparidad de fenómenos relacionados con su origen volcánico y paradójicamente, una gran variedad biológica, con 180 especies diferentes de vegetación luchando por sobrevivir en una tierra aparentemente estéril.

Las personas que accedan o abandonen el parque desde Yaiza se encontrarán con el "echadero de camellos", y la posibilidad de hacer un pequeño recorrido en dromedario por la ladera sur de Timanfaya, para experimentar la sensación de trasladarse a lomos del animal de tiro utilizado mayoritariamente en la isla hasta hace 50 años.



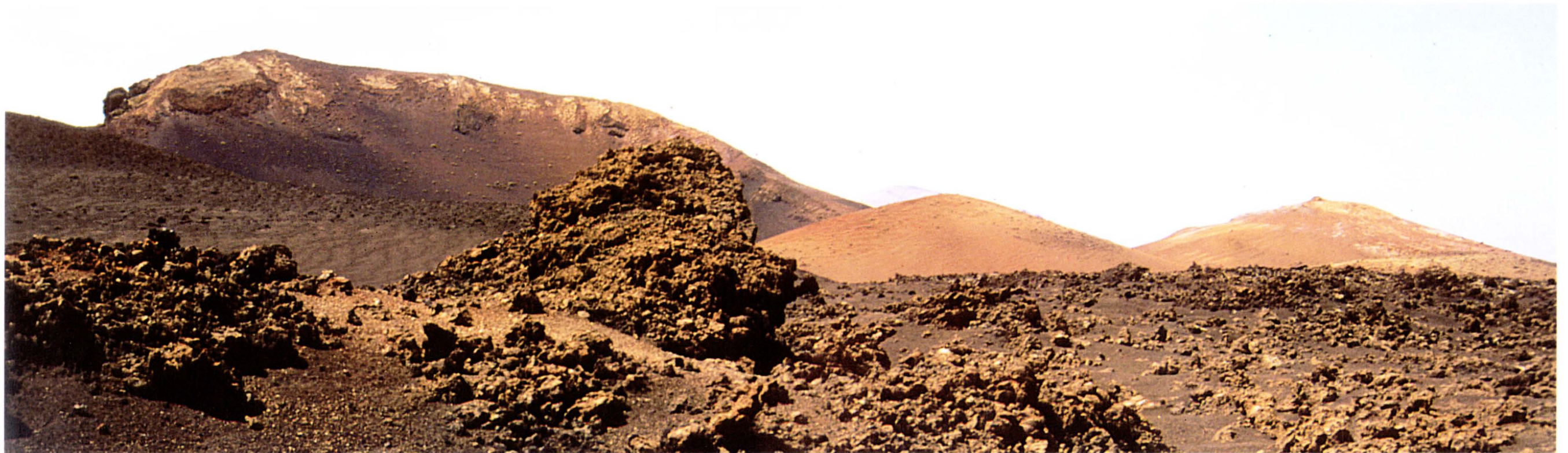
Wasser sich in Sekundenbruchteilen in einen Geyser kochendes Wassers umwandelt, dank einer 3 Km. tief liegenden, magmatischen Restkammer, die auf der Oberfläche eine Temperatur von 100° bis 200° C verursacht.

ICONA und der Inselrat von Lanzarote, höchstes Regierungsamt auf der Insel, verwalten die Gegend von Timanfaya, seit 1974 Nationalpark, und organisieren den Besuch mit dem Bus ("la guagua") ins Feuergebirge, in die Vulkanroute. Die wilde Natur beeindruckt den Reisenden so sehr wie die auf Band aufgenommene hochrealistische Erzählung von der vom Pfarrer von Yaiza erlebten Eruption, welche einen großen Teil der Dörfer im Süden der Insel zerstörte. Nach der Fahrt unter den Kratern muß man das Restaurant mit schöner Aussicht "el Diablo" (der Teufel), wo mit der Hitze, die aus dem Innern der Erde kommt, leckere, typische, kanarische Gerichte gekocht werden, und das

On the Timanfaya area, declared National Park in 1974, ICONA and The Council of Lanzarote which is the most important organization of the insular Government, organize the visits by local coaches along the areas of fire mountains, on the volcano itinerary.

The visitor is deeply impressed by the rustic nature as well as by the recorded explanations he will hear along the tour, of the priest of Yaiza who lived an eruption that affected great part of the south of the island. After the tour among craters it is absolutely necessary to visit the mirador restaurant "El diablo" where the visitor can eat delicious specialities of the island cooked with the heat that comes from the bowels of the earth, and the crafts shop, both placed on a small hill known as Hilario Islet.

The architectural complex of Mountains of Fire is another of the space works of





Kunstwerkshop besuchen; beide liegen auf dem Felsenvorsprung, der "Felseneiland des Hilario" genannt wird.

Das architektonische Gefüge ist ein anderes Beispiel der Raumbauwerke von César Manrique, der wie im "Mirador del Río" (Aussichtgebäude auf El Río), aus dem Gebäude ein Teil der Landschaft zu machen wußte, als er es mit vulkanischem Gestein und Glas bedeckte. Das Eßzimmer, mit rundem Grundriss, ermöglicht wunderbare Aussichten auf die Mondlandschaft Lanzarotes, deren Stillebens Geist César bis in die Mitte des Restaurants hineingesteckt hat, indem er einen trockenen Pfeigenbaum neben das Gerippe eines Kamels hinter eine spanischen Glaswand gestellt hat. Im Park kann man eine große Verschiedenheit von Phänomenen sehen, die mit seinem vulkanischen Ursprung im Zusammenhang stehen, und paradoxerweise gibt es auch eine biologische Mannigfaltigkeit, mit 180 verschiedenen botanischen Spezies, die darum kämpfen, auf einem ausscheinend unfruchtbaren Land zu überleben.

Wenn man von Yaiza aus in oder aus dem Park geht, findet man den "Kamelenpferch", wo man die Gelegenheit hat, einen kleinen Rundgang auf dem Südhang des Timanfayas auf Dromedar zu machen, und so das Gefühl zu erleben, auf dem Tier zu reiten, das bis vor 50 Jahren auf der Insel fast ausschließlich als Zugtier benutzt wurde.



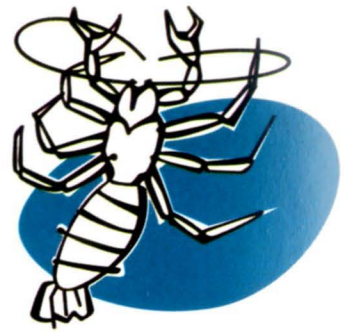
César Manrique, who the same as he did with the "Mirador del Río" (The Mirador of the River) converted the building into another element of the landscape, when he covered it with volcanic rock and glass. The dining room, of circular plant, offers wonderful views of the lunar landscape of Lanzarote, whose spirit of still life was introduced right to the centre of the restaurant by César, when he put a dry fig tree next to a dromedary skeleton both protected by a glass window.

The park contains a great diversity of phenomena in relation with its volcanic origin and surprisingly a great biological variety with 180 species of vegetation, fighting to survive in a land apparently infertile.

People arriving to or leaving the park from Yaiza will find the "echadero de camellos" and the possibility of making a short tour riding a dromedary on the south side of Timanfaya to experiment the sensation of being riding on an animal that was widely used on the island until 50 years ago.



Jameos del Agua

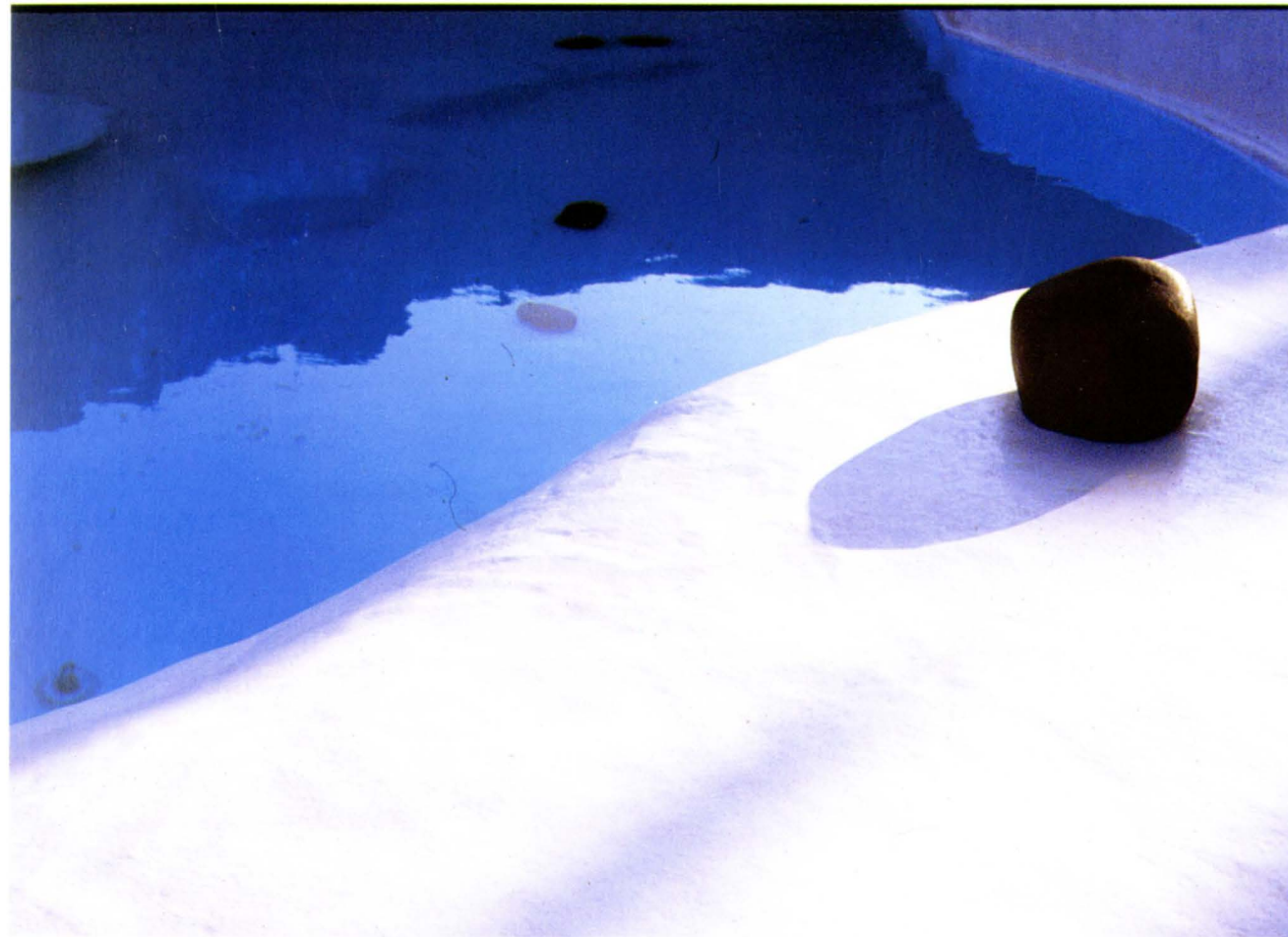


Jameo" es la palabra que designa a la parte de un tubo volcánico de la que se ha derrumbado el techo por el peso o a causa de la acumulación de gases y tras lo que suele quedar una oquedad circular y abierta a la luz. Dos de estos orificios y el tramo de canal lávico existente entre ellos fue la base para la construcción de Jameos del Agua, el primer centro turístico resultante de la intervención del artista César Manrique sobre el paisaje lanzaroteño. La primera fase de las obras se inauguró en 1966, cuando César aún vivía en Nueva York, y los trabajos finalizaron en 1976 con la construcción del auditorio. En su interior hay un lago natural de aguas transparentes, regulado por el mar cercano, en el que vive una especie endémica de la isla, los jameitos, unos cangrejos minúsculos, albinos y ciegos, de origen desconocido. Son también la imagen elegida por el artista como símbolo plástico de los Jameos. La oferta del restaurante, el bar y la pista de baile, que configuran "el nightclub más bello del mundo", según el propio Manrique, complementan una oferta que conjuga el ocio, la cultura y el gusto por la estética.

Ambos jameos se unen por un pasillo lateral que lleva desde el Jameo Chico al Grande, en el que se encuentra el auditorio, frente a una piscina de aguas color esmeralda. En ambos crece una vegetación exuberante cuyo color verde contrasta con la negra roca ofreciendo una impactante imagen. El escenario, en el interior de una nueva sección del tubo volcánico, que discurre a lo largo de varios kilómetros hasta el mar, posee una sonoridad sin mácula y es marco incomparable del prestigioso Festival de Música Visual de Lanzarote, de la celebración de congresos, encuentros y todo tipo de espectáculos artísticos y musicales. Jameos del Agua es uno de los más

Jameo" ist das Wort, das einen Teil des Eruptionkanais bezeichnet, von dem die Decke aus Übergewicht oder durch die Gasakkumulation zusammengebrochen ist, wonach normalerweise eine runde dem Licht offene Höhlung bleibt. Zwei solcher Öffnungen und die Strecke des Lavakanals zwischen ihnen diente dem Bau von Jameos des Wassers, das erste dank dem Eingriff César Manriques in der Landschaft von Lanzarote entstandene Touristenzentrum. Das erste Stadium der Bauten wurde 1966 begonnen, während César Manrique noch in New York lebte, und das letzte wurde mit dem Bau des Auditoriums 1976 beendet. Im Innem gibt es einen natürlichen See mit durchsichtigem Wasser, der durch das naheliegende Meer geregelt wird. Im See lebt eine endemische Krebsart, die "Jameitos", winzig kleine, blinde Albinokrebse von unbekanntem Ursprung. Sie sind auch das Bild, das der Künstler als plastisches Zeichen der Jameos gewählt hat. Das Angebot des Restaurants, der Bar und der Tanzfläche, die, nach Manrique, den schönsten "NigthClub der Welt " bilden, vervollständigen ein Angebot, welches Freizeit, Kultur und Gefallen an der Ästhetik vereinigt. Beide Jameos werden von einem Seitengang verbindet, der vom kleinen zum groben führt, in dem sich das Auditorium gegenüber einem Schwimmbad mit smaragdgrünem Wasser befindet. In beiden Jameos wachsen üppig die Pflanzen, deren grüne Farbe sich von der schwarzen der Felsen abhebt und somit ein aufprallendes Bild anbietet.

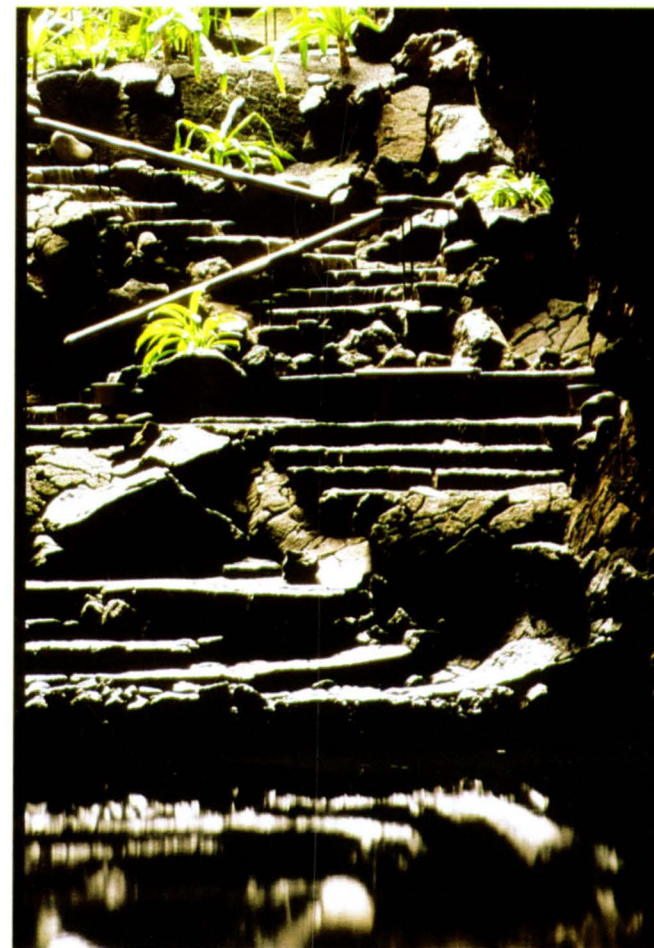
Die Bühne, im Innem einer neuen Strecke des Eruptionskanals, die mehrere Kilometer lang zum Meer führt, hat eine einwandfreie Akustik und bietet einen Rahmen ohnegleichen für das ruhmreiche Visualmusikfestival in Lanzarote, Kongresse, Treffen



Jameo" is a word that defines the part of a volcanic tube whose roof has fallen down because of the weight or gas accumulation, what remains is a whole in the open light. Two of these wholes and a lava canal between them was the base for the construction of "Jameos del Agua", the first tourist centre designed by César Manrique, on the Lanzarote landscape.

The first phase of this work was inaugurated in 1966, when César was still living in New York, and the works finished in 1976, with the construction of the auditorium. Inside the centre there is a natural lake of transparent waters, regulated by the closeby ocean, where an endemical species of the island, the "jameitos", some tiny, albino and blind crabs of unknown origin live. They are also the image chosen by the artist as plastic symbol of the "Jameos".

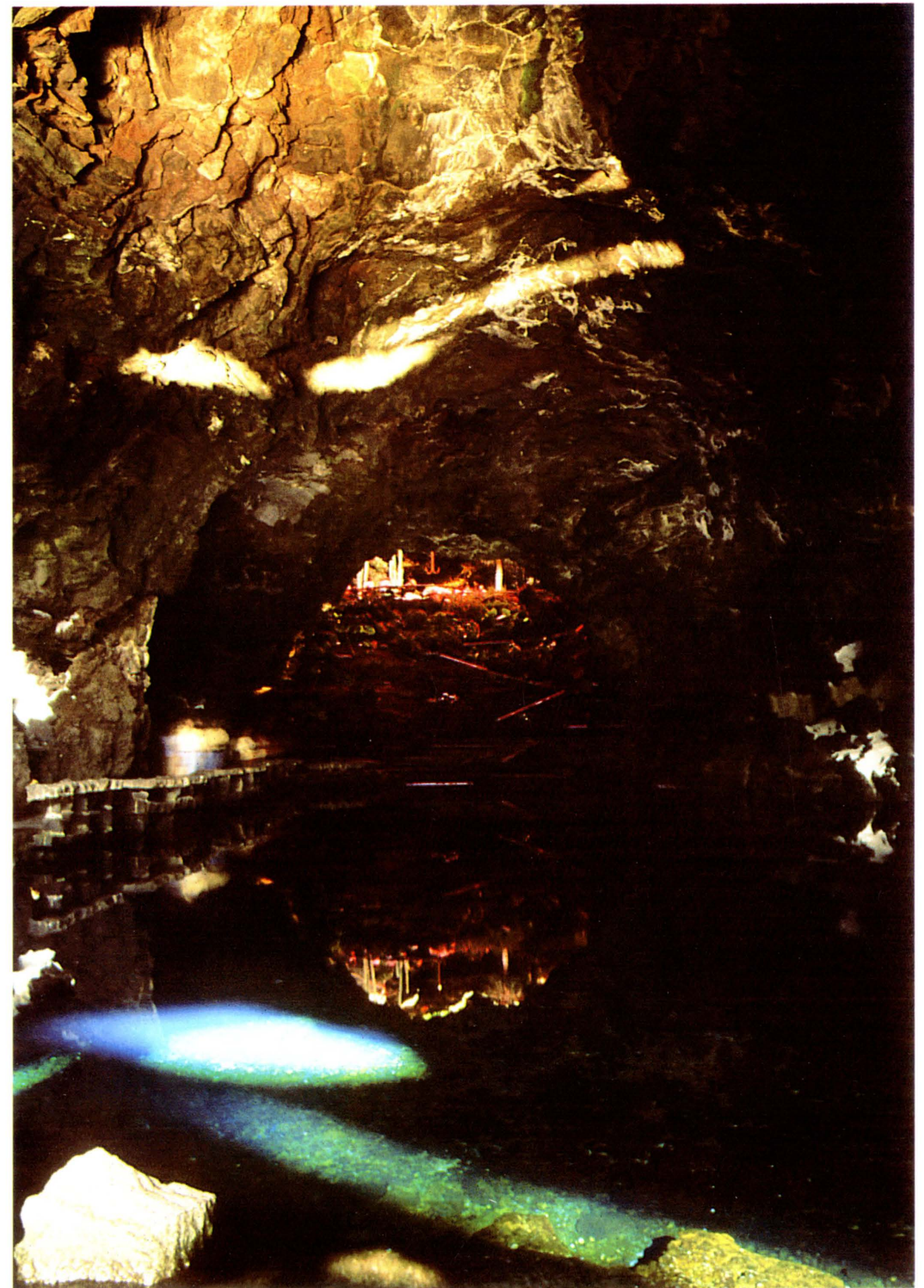
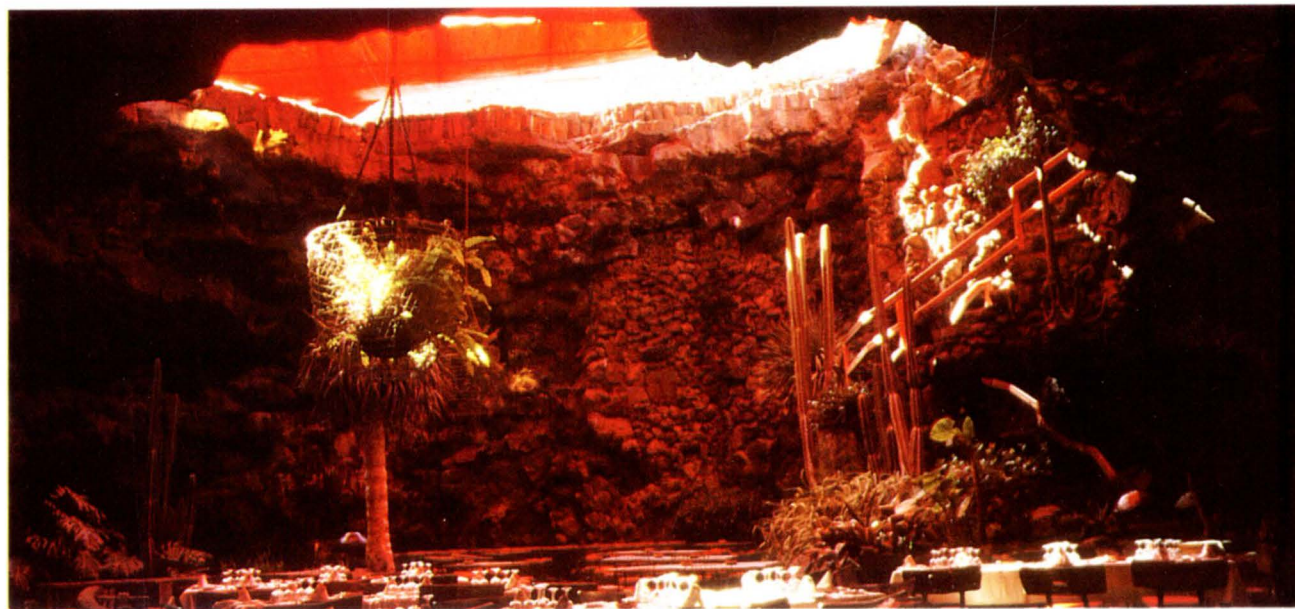
The restaurant, the bar and the dance floor, "the most beautiful nightclub in the world" according to Manrique, are the perfect combination of leisure, culture and a taste for esthetics. Both "jameos" are joined through a lateral corridor that goes from "Jameo Chico" to "Jameo Grande", where the auditorium is situated in front of a pool of emerald waters. In both "jameos", exuberant vegetation grows; whose green colour makes a great contrast against the black rock. The stage, in the inside of a new section of volcanic tube that runs along for several kilometres to the ocean, has a perfect sonority and it has become the best place for the prestigious Festival of Visual Music of Lanzarote, the celebration of congresses, meetings and artistic and musical events. "Jameos del Agua" is one of the most beautiful examples of artnature binomial that César inculcated on the



bellos ejemplos del binomio arte naturaleza con que César imbuyó el espíritu lanzaroteño.

El fin último buscado por César para impactar al visitante se ha conseguido con la incorporación de un número mínimo de elementos ajenos al conjunto, que, como las plantas o la piscina, han acabado formando parte intrínseca de Jameos.

La visita a este centro turístico no debe darse por finalizada sin un paseo por la Casa de los Volcanes, centro de investigación volcanológica dependiente del Cabildo de Lanzarote, que se ha incorporado a la parte superior del ámbito arquitectónico de Jameos. El centro ofrece información divulgativa acerca del vulcanismo en el mundo en general y de Canarias en particular, a través de monitores y pantallas colocadas en la pared. También pueden contemplarse algunos instrumentos de medición de temperatura y movimientos de la tierra. La Casa de los Volcanes acoge cada año un encuentro internacional de expertos en esta materia y ofrece paralelamente charlas didácticas para todos los públicos.





und allerlei Kunst- und Musikvorstellungen an. Jameos des Wassers ist eines der schönsten Beispiele des Binoms Kunst - Natur, mit dem César den Geist der Insel einprägte. César erzielte einen letzten Zweck: die Besucher zu beindrucken und dieser wurde durch die Eingliederung einer kleinen Zahl fremder Elemente, z. B. die Pflanzen oder das Schwimmbad, welche zuletzt wesentliche Teile von Jameos geworden sind, erreicht.

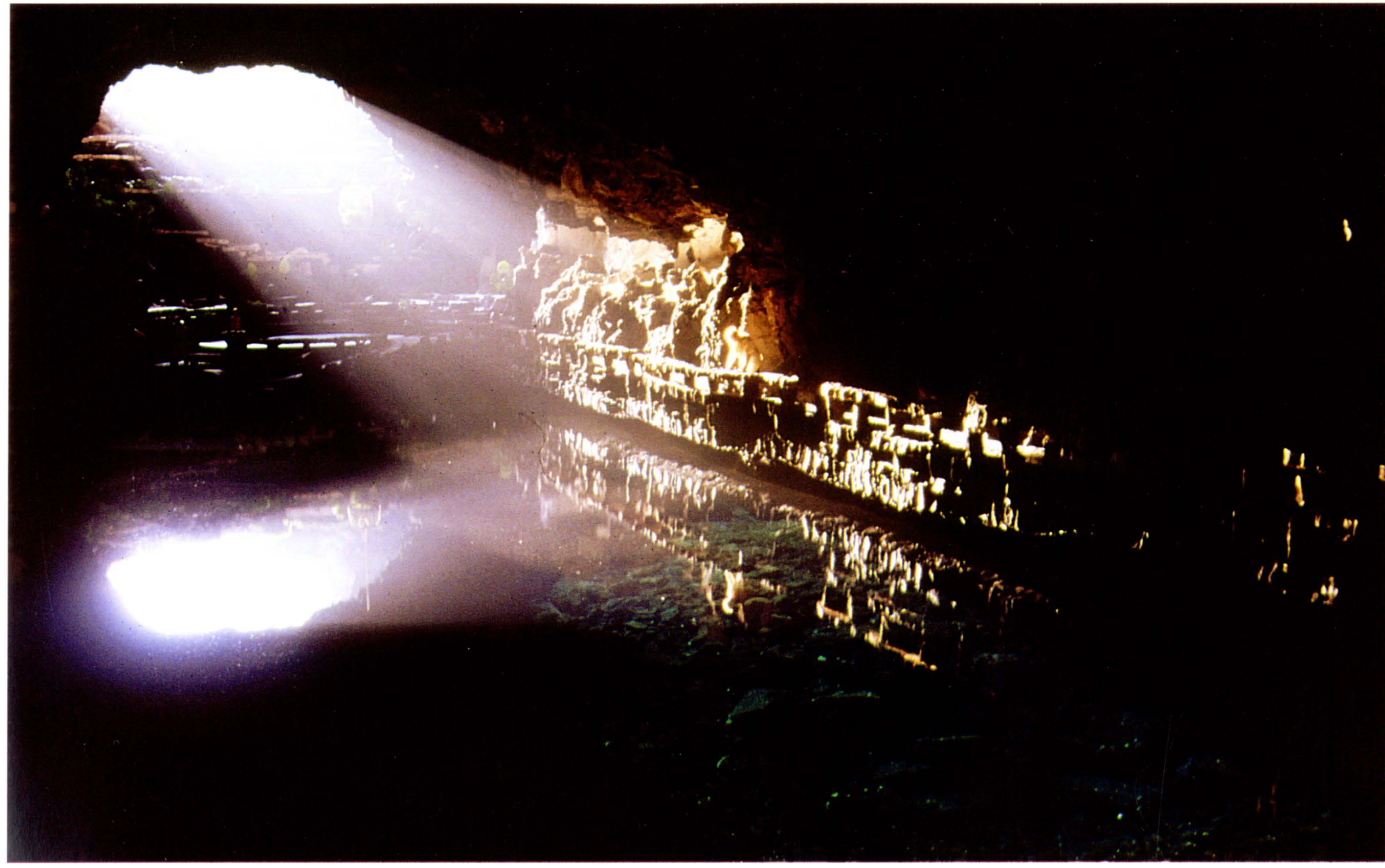
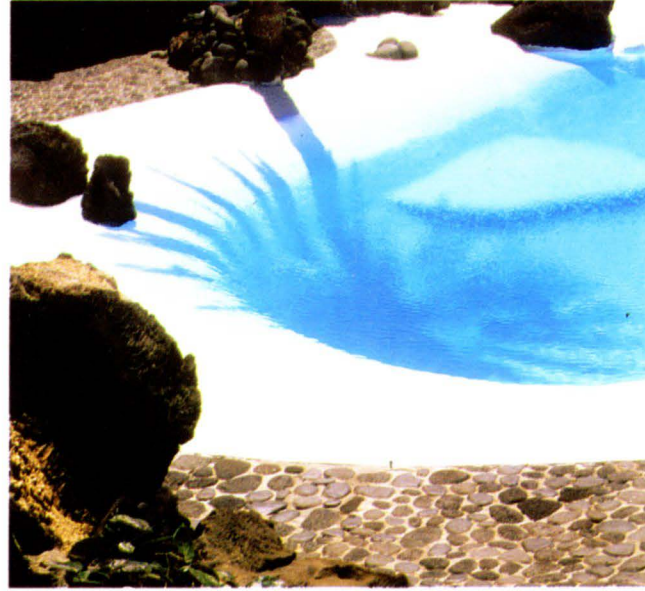
Man darf den Besuch dieses touristischen Zentrum nicht beenden ohne einen Spaziergang durch das Haus der Vulkane zu machen, ein vulkanologisches Investigationzentrum, das vom Inselrat abhängt, und das sich im oberen architektonischen Raum der Jameos befindet. Dieses Zentrum bietet, auf Bildschirmen und Monitoren an der Wand, Information über Vulkanismus in der Welt im allgemeinen und insbesondere auf Canarias. Man kann auch Temperatur- und Erdbebenmeßgeräte anschauen. Im Haus der Vulkane finden ein jährliches internationales Treffen von Fachexperten und auch didaktische Vorträge für das Publikum statt.



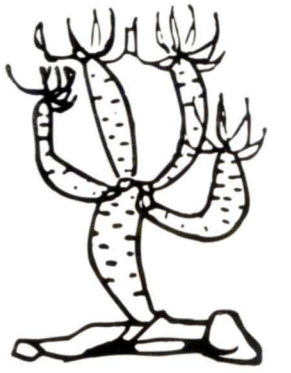
island spirit.

Cesar's last aim to impress the visitor was the addition of strange elements such as plants and pool which finally have become part of the whole. The visit to this tourist centre cannot be complete without visiting "La Casa de los Volcanes" (The House of the Volcanos) a volcanic research centre dependent on the Council of Lanzarote which has been incorporated to the upper architectural part of Jameos. The centre offers information about volcanos in general throughout the world and on the Canary Islands in particular. This information can be seen on monitors and screens placed on the walls. It is also possible to observe some temperature measure instruments and earth movements. "La Casa de los Volcanes" (The House of the Volcanos) receives every year an international meeting of experts on this matter and offers at the same time didactic talks for all kinds of Public.





Cueva de los Verdes



La Cueva de Los Verdes es, igual que Jameos del Agua, una sección de siete kilómetros del túnel de la Atlántida, un canal abierto en el subsuelo por una colada de lava procedente de las erupciones del Volcán de la Corona hace más de cuatro mil años. La corriente incandescente que corría hacia la costa oriental fue solidificándose en la superficie, formando los techos, mientras el río de lava seguía avanzando bajo la capa de basalto. La acumulación de gases reventó alguna de las concavidades, adoptando la actual morfología. En el siglo XVIII las cuevas sirvieron de refugio a los aborígenes frente a ataques de piratas y cazadores de esclavos. Posteriormente, en 1964, y bajo la tutela del Cabildo de Lanzarote, Jesús Soto diseñó, acondicionó, e iluminó magníficamente un recorrido de cerca de dos kilómetros de longitud para ser visitado. Tras una mínima intervención humana, consistente en el acondicionamiento del pasadizo con escaleras y barandillas, la cueva de Los Verdes es uno de los turísticos más impactantes, por su belleza natural. Los magníficos efectos de la luz y el color sobre sus rugosas paredes le han hecho merecedor de convertirse en el segundo escenario del Festival de Música Visual de Lanzarote, especialmente idóneo para los conciertos con instrumentos de viento. Su auditorio, en el interior de la gruta, es utilizado para determinados espectáculos, complementando, así, la oferta cultural del Auditorio de los Jameos del Agua.

Die Höhle von los Verdes ist, so wie Jameos des Wassers, eine 7 km. lange Strecke vom Tunnel des Atlantis, ein - durch ein Lavastrom, der von den vor über 4000 Jahren stattgefundenen Eruptionen des Vulkans La Corona herkam, - im Untergrund aufgebrochener Kanal. Der glühende Lavastrom floß zur östlichen Küste hin, die Oberfläche festigte sich und bildete so die Decken, während der Lavastrom unter der Basaltschicht weiterfloß. Die Gasakkumulation sprengte einige Höhlungen und so bildete sich die heutige Morphologie. Im 18. Jahrhundert haben die Höhlen den Ureinwohner als Schutz gegen die Angriffe der Seeräuber und Sklavenhändler gedient. Später, im Jahre 1964, hat der Inselrat die Besichtigung von einer 1 Km. langen Tour gestaltet. Nach einem kleinen Eingriff, dem Bau eines Stegs mit Stufen und Treppengeländer, ist die Höhle von Los Verdes eines der schönsten und erstaunlichsten Touristenzentren. Die wunderbaren Licht- und Farbefekte auf ihren faltenreichen Wänden haben die Höhle in die zweite Bühne des Visualmusikfestivals von Lanzarote verwandelt, welche besonders für Blaskonzerte geeignet ist.



The cave of Los Verdes, the same as "Jameos del Agua", is a long section of seven kilometres of the Atlantida tunnel, an open channel in the subsoil which was a result of lava coming from the eruptions of the Crown Volcano more than four thousand years ago. The incandescent current that ran to the east coast, solidified on the surface, forming the roofs, while the lava continued flowing under the basalt layer. The gas accumulation burst out some of the cavities forming the present morphology. In the 18,* century the.,caves served as a refuge to the natives of the island against the pirate attacks and slave hunters. Later, in 1964, the Council fit out a tour of about a kilometre in length to be visited.

The Cave of Los Verdes has been fit out only with stairs and hand rails along the corridor but it has become one of the most important touristic centres of the island because of its natural beauty.



La Cueva de los Verdes, llamada así porque fue propiedad de una familia de ganaderos apellidados de tan colorista manera, es una sucesión de galerías formadas por coladas volcánicas, con menudas estalactitas de lava y espectaculares formaciones. La iluminación, la música y la propia belleza del interior la convierten en cita obligada para los visitantes de Lanzarote.



Das Auditorium im Innem der Höhle wurde für bestimmte Schauspiele benutzt, bis es durch das größere des Jameos des Wassers ersetzt wurde.

Die Höhle von Los Verdes, die so genannt wird, weil sie Besitz einer Viehzüchterfamilie mit Namen Los Verdes war, ist eine Folge von durch Vulkanströme gebildeten Gruben, mit kleinen Lavastalaktiten und prächtigen Lavabildungen. Kein Besucher der Insel sollte die Beleuchtung, die Musik und die Schönheit, des Innern verpassen.



The magnificent light and colour effects on the wrinkled walls have made it the second location for, the Festival of Visual Music of Lanzarote, ideal for concerts with wind musical instruments. This auditorium, inside the cave, was used in Lanzarote for specific performances until it was substituted by Jameos del Agua which is larger. The cave of Los Verdes, named after a cattleraising family, is a series of volcanic origin galleries, with small lava stalactites and spectacular shapes. The light, the music and the natural beauty of the inside make it absolutely necessary to see when visiting Lanzarote.



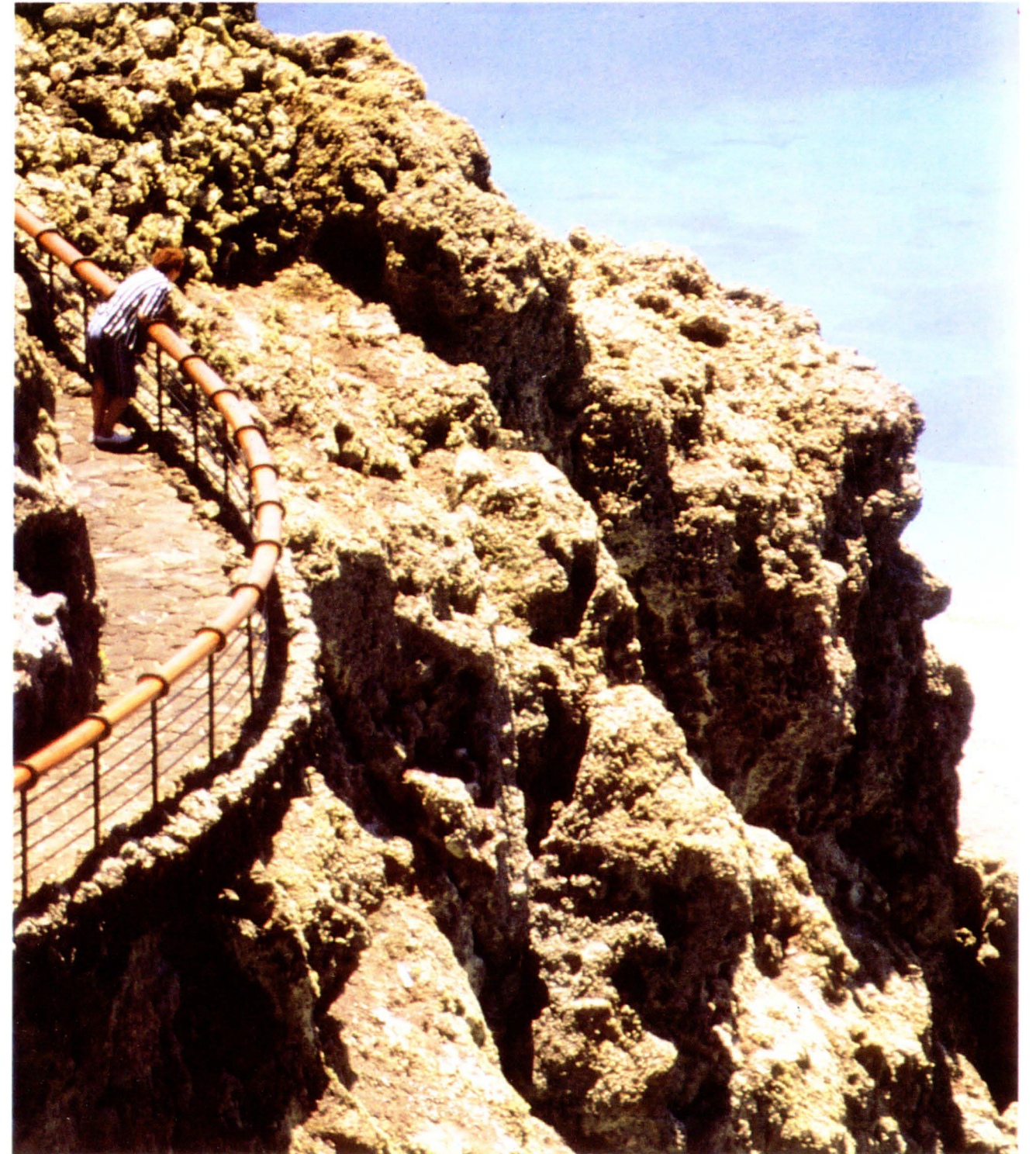
Mirador del Río



César Manrique diseñó el Mirador del Río en 1973 con la colaboración de Jesús Soto y del arquitecto Eduardo Cáceres, siendo considerado en la época como una de las creaciones arquitectónicas de mayor valor e interés.

La empresa no fue sencilla. Aunque aparentemente el edificio está excavado en la roca, lo cierto es que está cubierto por ella, en una maniobra de ocultamiento e integración con el medio, de magníficos resultados, en la línea de la filosofía manriqueña.

En el norte de la isla, a 600 metros de altura frente al risco de Famara, se extiende la inmensidad del Océano Atlántico, respaldado por la isla de La Graciosa y los islotes del archipiélago Chinijo: Alegranza, Montaña Clara, Roques del Este y el Oeste, declarados Reserva Marina. Un punto privilegiado para admirar este increíble espectáculo de la naturaleza es el Mirador del Río, un pequeño edificio de cristal y roca perfectamente integrado en la falda de un volcán. Frente al mirador, las vistas del brazo de mar que separan Lanzarote y la octava isla, el Río, son inmejorables, como las de las escarpadas cumbres de Famara o Las Salinas, hoy abandonadas.



César Manrique entwarf das Aussichtsgebäude auf el Río im Jahre 1973 unter der Mitarbeit von Jesús Soto und des Architekten Eduardo Cáceres. Der Bau galt damals als eines der architektonischen Kunstwerken von höchsten Wert und Interesse. Das Unternehmen war nicht einfach. Das Gebäude ist anscheinend im Felsen ausgegraben, aber in Wirklichkeit ist es vom Gestein bedeckt, als Folge eines Integrationsprozesses in die Umgebung und eines Versteckverfahrens, mit ausserordentlichen Resultaten, ganz in der Linie der Philosophie César Manriques.

Im Norden der Insel gegenüber der 600 m hohen Klippe von Famara dehnt sich die Unendlichkeit des Atlantischen Ozeans aus, welches von der Insel La Graciosa und den kleinen Inseln des Chinijo-Archipel, Alegranza, Montaña Clara, Roques del Este und Roques del Oeste heute Seereservat - punktiert wird. Ein privilegierter Aussichtspunkt, um diese Naturscheinung zu bewundern, ist das Aussichtsgebäude auf el Río, ein kleiner Bau aus Glas und Gestein perfekt im Vulkananhang integriert. Vor dem Gebäude liegt der Meeresarm, der Lanzarote und die achte Insel -el Río- trennt, und der Blick darauf ist hervorragend so wie der Blick auf die heute verlassen Gipfel Famara und Las Salinas.



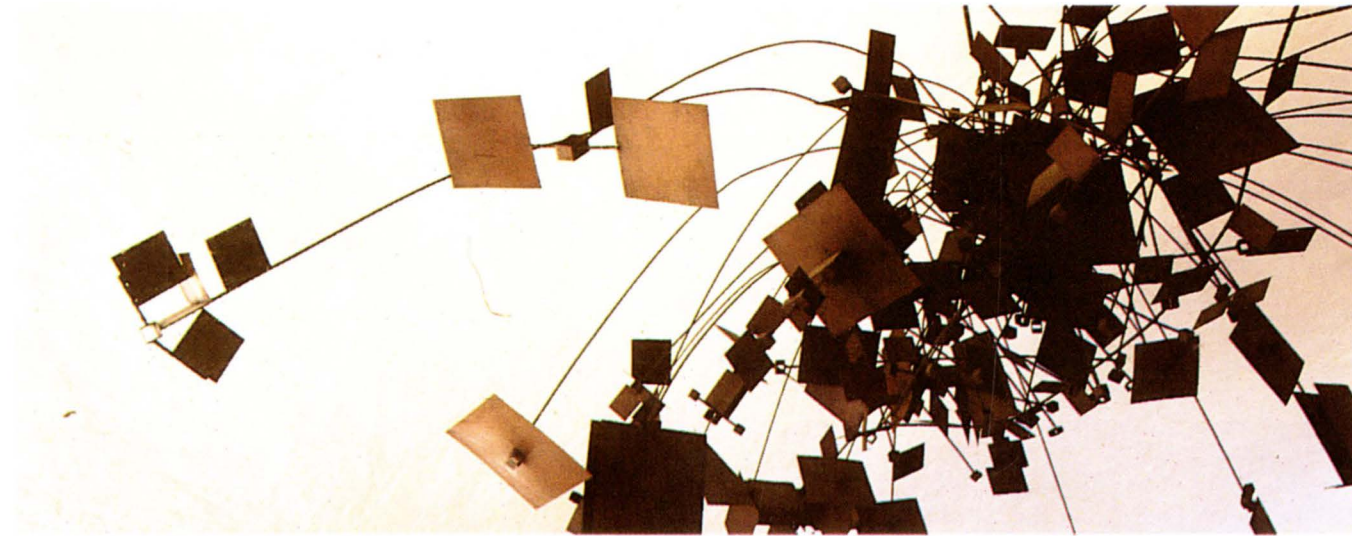
César Manrique designed the "Mirador del Río" in 1973, together with Jesús Soto and the architect Eduardo Cáceres, which was considered at the time an architectural work of great value and interest. This work was not easy. Although the building is apparently excavated on the rock, the truth is that it is covered by it, in a way of covering and integrating it into the environment, respecting Manrique's philosophy.

To the North of the island, 600 metres of height right in front of the Famara cliff, one can see the immensity of the Atlantic Ocean, stitched by the island "LA GRACIOSA" and the group of islets Alegranza, Montaña Clara, Roques Del Este and Oeste, which have been declared Seacoast Reserve. A privileged spot to admire this spectacular view is "Mirador del Río" a small glass and rock building perfectly integrated on the side of a volcano. In front of the mirador, the views to the sea arm that separates Lanzarote and the eighth islands, named el Río (The river), are excellent, as well as the views to the High Cliffs of "Famara" or "Las Salinas", which are abandoned nowadays. According to history, it was here and during the Cuban war when a battery was installed at the end of last century.



Cuenta la historia que fue en este espacio donde se ubicaron algunas baterías durante la Guerra de Cuba, a finales del siglo pasado.

El mirador ofrece variados puntos para la observación del paisaje, el ventanal circular del interior del inmueble, situado frente al mar; desde el pasillo exterior que rodea la edificación y desde la terraza superior que lo corona, a la que se accede desde una escalera de caracol, de mampostería con peldaños de madera.



Die Geschichte erzählt, dass während des Kuba- Krieges, Ende des 19. Jahrhunderts, hier einige Batterien aufgestellt wurden. Im Gebäude sind mehrere Aussichtspunkte auf die Landschaft: der runde verglaste Balkon mit Blick auf das Meer, der äussere Gang, der das Gebäude umschlingt, und die Dachterrasse, die das Haus krönt, zu der eine Wendeltreppe aus Mauerwerk und Holzstufen führt.

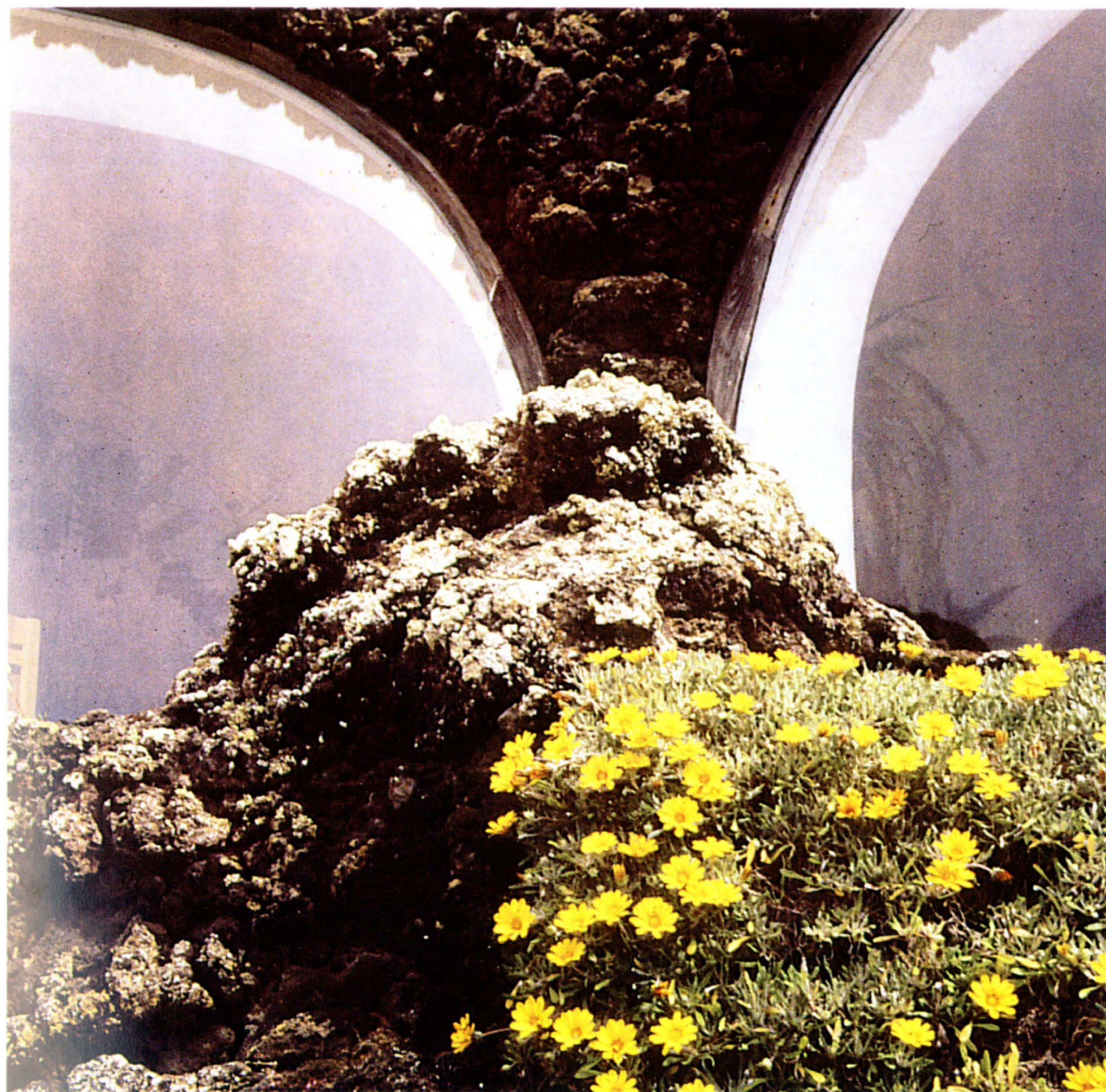


The mirador offers a great variety of spots to observe the landscape due to its large circular window inside the building overlooking the sea; from the interior corridor that surrounds the building and from the upper terrace that crowns it. The access is through a spiral staircase with rubble work and wooden steps. The inside of the building is another attraction of this tourist centre. The access has a form of labyrinth because César Manrique was very fond of them as he could surprise the visitors with the magnificent spectacle of an open and impressive sea. From the ceiling hang two sculptures with an inverted bulb shape made with metal ribs twisted in spiral and bends that end in fine plates of the same metal.





El interior es otro de los grandes atractivos de este centro turístico. El acceso es uno de esos laberintos a los que César Manrique era tan aficionado, para sorprender al visitante con el espectáculo del mar abierto y deslumbrante. Del techo cuelgan dos esculturas en forma de bulbo invertido, compuestas de varillas de hierro retorcidas en espiral y curvadas, que acaban en finas láminas del mismo metal. La belleza del Mirador radica en su aparente sencillez, en la utilización del círculo y de las formas curvas o elípticas, que ocultan una gran complejidad técnica. César Manrique construyó otros dos miradores, en La Gomera y El Hierro, y los tres son considerados obras arquitectónicas perfectas.



Auch das Innere ist ein Anziehungspunkt von diesem Touristenzentrum. Der Eingang ist eines der Labyrinthen, denen César Manrique so geneigt war, um den Besucher mit dem Spektakel des offenen, entzückenden Meeres zu überraschen. Von der Decke hängen zwei Skulpturen in der Form umgedrehten Knollen, die aus gekrümmten, spiralförmigen Eisenstäbchen bestehen und auf feine Eisenplatten enden.

Die Schönheit des Aussichtsbauwerks besteht in seiner anscheinenden Schlichtheit, in der Benutzung des Kreises und der gebogenen und elliptischen Formen, die eine grosse technische Schwierigkeit verbergen. César Manrique hat auf La Gomera und El Hierro zwei andere Aussichtsbauwerke gebaut und alle drei gelten als perfekte Architekturwerke.



The beauty of the Mirador is in its apparent simplicity, in the use of circular, curve or elliptical shapes, that hide a great technical complexity. César Manrique built two other miradors in "La Gomera" and "El Hierro" and the three of them are considered perfect architectural works.

Jardín de Cactus



El Jardín de Cactus fue la última obra que César Manrique concluyó en Lanzarote, en 1991. Ya en 1973 el artista había restaurado el molino que ornamenta los límites del centro, con vistas a convertir unos monolitos volcánicos semienterrados, en esculturas protagonistas de un hermoso parque. Y un jardín en la isla sólo podía ser de cactus.

Por otra parte, el Jardín de Cactus es un magnífico ejemplo de recuperación de un espacio deteriorado pues fue proyectado sobre una antigua cantera de extracción de ceniza volcánica, material también conocido como rofe o picón y utilizado por los campesinos lanzaroteños para cubrir los cultivos y mantener la humedad nocturna.

Este espectacular "jardín botánico" acoge cerca de diez mil ejemplares de cactus de más de mil cuatrocientas especies distintas, originarias de América, Madagascar y Canarias, reunidas por el experto en Botánica Estanislao González Ferrer, hoy fallecido. Sin embargo, la intención de esta obra no es didáctica, sino estética y recreativa, al igual que el resto de las obras espaciales de su autor.





Der Kakteen Garten war das letzte Werk das César Manrique in 1991 auf Lanzarote beendete. Schon 1973 hatte der Künstler die Mühle, die die Grenzen des Zentrums verziert, renoviert, mit dem Gedanken ein paar halbbegrabene vulkanische Monolithen in Skulpturen mit Hauptrolle in eine schönen Garten zu umwandeln. Und ein Garten auf der Insel konnte nur ein Kakteen Garten sein. Andererseits ist der Kakteen Garten ein ausgezeichnetes Beispiel für die Zurückgewinnung von einem verheerten Gelände, denn er war auf einer chemaligen Vulkanaschengrube entworfen, Material, das "rofe" oder "picón" genannt wird und das von den Bauern aus Lanzarote benutzt wird, um die Anpflanzungen zu bedecken, um so die nächtliche Feuchtigkeit aufzubewahren. Dieser spektakuläre botanische Garten enthält fast 10.000 Exemplare von über 1.400 verschiedenen Spezies aus Amerika, Madagaskar und der Kanarischen Inseln, die vom Botaniker Estanislao González Ferrer, inzwischen gestorben, gesammelt wurden. Nun aber hat das Werk keinen didaktischen Zweck, sondern einen ästhetischen und belustigenden, wie auch alle andere Werken des Autors. Mit halbkreisförmigen Grundriss hat Manrique die Wände mit Stein überzogen und hat so eine Art Amphitheater gebaut, auf dessen Stufen die Kakteen, die durch beschriftete Schilder leicht erkennbar sind, bewundert werden können. In Zentram gibt es auch eine alte Mühle, die renoviert und weissgestrichen ist, und in deren Innern die Herstellung des kanarischen "millo" Mehles gezeigt wird, das im Archipel als "gofio" bekannt ist, und seit hunderten Jahren auf den Inseln verzehren wird.



The Cactus Garden was the last work of César Manrique, finished in Lanzarote in 1991. In 1973 the artist had already restored the mill that ornaments the limits of the Centre, with the idea of changing some semiburied volcanic monoliths into the main sculptures of a beautiful garden. And a garden on the island could only be made of cactuses.

On the other hand, The Cactus Garden is an excellent example of how to recover a deteriorated space because it was built on an old quarry of volcanic ashes extraction, also known as "rofe" or "picón" and used by the peasants of Lanzarote to cover the crops and keep the night humidity. This spectacular "botanical garden" contains about ten thousand varieties of catuses from more than a thousand and four hundred of different species, whose origin is found in America, Madagascar and The Canary Islands, gathered by the late expert botanist Estanislao González Ferrer. Nevertheless, the intention of this work is not didactic but esthetic and entertaining as all the other space work of the author.

César covered the semi circular ground plan with stone walls and created a sort of amphitheatre where one can admire the different catuses perfectly identified with small tags. All this is completed with an old restored, white washed mill, that shows inside the processing of "millo" flour, well known in The Canary Islands as "gofio" and used from time immemorial on the Islands.

De planta semicircular, César revistió las paredes de piedra, creando una especie de anfiteatro en cuyas gradas pueden admirarse los ejemplares de cactus, perfectamente reconocidos por pequeños carteles. Completa el conjunto un molino antiguo, restaurado y encalado, que muestra en su interior la elaboración de la harina de "millo" canario, conocida popularmente en Canarias como gofio y consumida desde tiempos inmemoriales en las islas.

Desde el punto de vista constructivo, lo más notable del Jardín es su acceso, un espacio previo que impide apreciar parcialmente el conjunto, sino en toda su magnitud, tras atravesar un pequeño laberinto de curvas. De esta forma, se consigue el objetivo de sorprender al visitante ante la imagen del anfiteatro de piedra, vegetación y agua. Un enorme cactus de hierro de ocho metros de altura y llamativo color verde señala en la carretera la llegada al centro turístico.



Das Merkwürdigste am Bau ist sein Eingang, ein Vorraum, der die Wahrnehmung des Ganzen unmöglich inacht. Erst nachdem man ein kleines Kurvenlabyrinth durchgequert hat, kann man es bewundern. So erreicht Manrique das Ziel, den Besucher zu überraschen, wenn er auf einmal vor dem Amphitheater aus Stein, Vegetation und Wasser steht. Ein riesiger 8 m. hoher Kaktus aus Eisen mit einer grellen grünen Farbe zeigt auf der Strasse der Eingang zum Touristenzentrum. Der Garten selbst steht mitten in einem Kakteenmeer, die Gegend von Guatiza und Mala, der Kern der Koschenillenkultur auf der Insel. Die Koschenille ist ein Insekt, dessen Weib bei einer Art Kaktus, "tunera" genannt, schmarotzt. Von den Larven, die mit den Händen gelesen werden, erhält man ein natürliches Färbemittel, das Karmesin, das in der Textil- und Kosmetikindustrie benützt wird und welches früher vor der Entdeckung der künstlichen Farbmitteln, besonders bewertet wurde.

From the building point of view, the most remarkable part of the garden is its access, a space that prevents a parcial view of the garden but in all its magnificence after passing a small labyrinth of bends. Thus, the visitor gets a wonderful surprise when in front of him appears an imposing spectacle of the stone amphitheatre, vegetation and water. A huge metal cactus of eight metres of height and bright green, shows the arrival to the tourist centre.

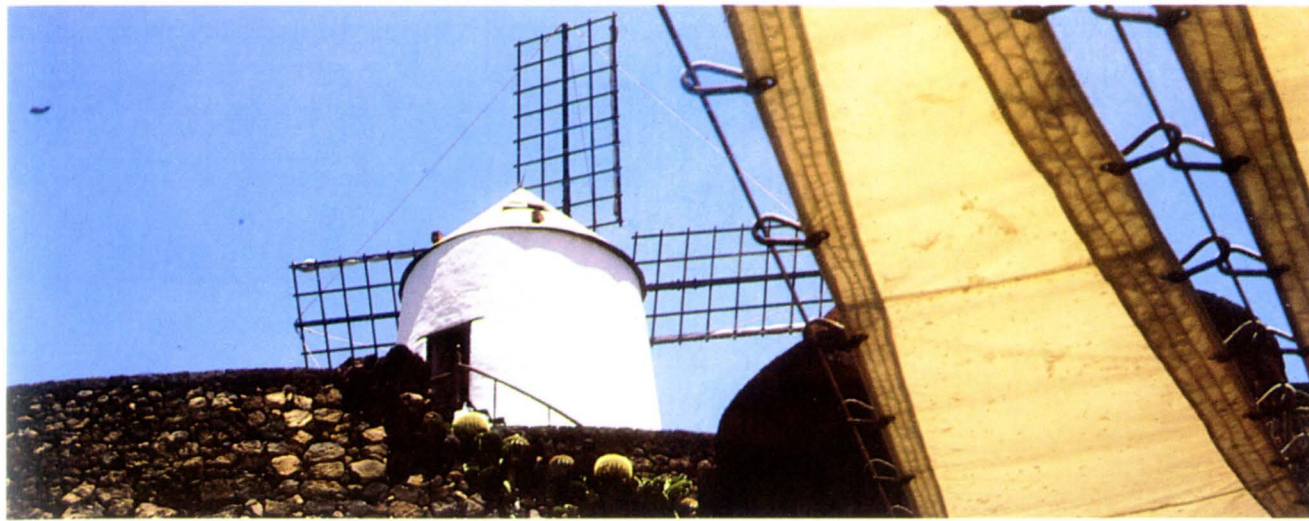
The garden itself is surrounded by a sea of cactuses. The area of Guatiza and Mala is the centre of "cochinilla" cultivation on the island. The "cochinilla" is an insect whose female lives as a parasite in a kind of cactus known as "tunera". From the larvae, hand collected, a natural dye, the carmine, used in the textile and cosmetic industries is obtained. This was especially appreciated in the old times, before the discovering of artificial colourings.



El propio Jardín se erige en medio de un mar de cactus, la zona de Guatiza y Mala, el corazón del cultivo de cochinilla en la isla. La cochinilla es un insecto cuya hembra parasita en un tipo de cactus denominado tunera. De las larvas, recolectadas manualmente, se obtiene un tinte natural, la carmina, que se emplea en las industrias textil y cosmética y que fue especialmente apreciado antiguamente, antes del descubrimiento de los colorantes artificiales.

Este Centro de Arte, Cultura y Turismo cuenta también con un pequeño restaurante con terraza frente al Jardín, ideal para un descanso en una dura jornada turística y una tienda de artesanía y regalos, ambos perfectamente integrados en el espacio.





Dieses Kunst- Kultur- und Touristenzentrum hat auch ein kleines Restaurant mit einer Terrasse zum Garten, ideal als Ruheplatz, und ein Kunsthandwerk und Geschenkeladen, beide vorbildlich in der Gegend eingegliedert.



This Centre of Art, Culture and Tourism also has a small restaurant with a terrace overlooking the garden which is ideal for a rest after a long and hard tourist visit, as well as a crafts and gift shop both perfectly integrated in the complex.

Castillo de San José

Museo Internacional de Arte Contemporáneo



El Castillo de San José fue construido entre 1776 y 1779, en la marina próxima a Arrecife, para avistar la llegada de piratas a la isla, y de paso, para dar trabajo a los lanzaroteños, especialmente necesitados tras las erupciones de mitad de siglo. El rey Carlos III mandó construir lo que la imaginación popular acabaría denominando "Fortaleza del Hambre". Su arquitecto Claudio Lisle la situó en los alrededores del puerto de Arrecife y posteriormente fue utilizada como almacén de pólvora.

Tras un siglo de abandono, César Manrique despertó en las autoridades el interés por recuperarlo y convertirlo en un Museo de Arte Contemporáneo, dentro de su política de convertir Lanzarote en un destino turístico con atractivas ofertas de todo tipo. Para empezar, Manrique limpió el terreno, un descampado polvoriento y pedregoso, y diseñó una explanada frontal que pone de manifiesto la fuerza del edificio y que informa de la esencia de recinto artístico al castillo con la exhibición de algunas piezas de escultura moderna. Al pie de los cimientos, ante el mar, construyó un restaurante abierto al océano mediante una cristalera que ocupa todo el frontis.



Die Burg San José wurde zwischen 1776 und 1779 gebaut, im Küstengebiet bei Arrecife, um von weitem die Seeräuberschiffe zu erblicken und somit gleichzeitig den Einwohner von Lanzarote Arbeit zu geben, da sie ja nach den Eruptionen, die Mitte des Jahrhunderts stattgefunden haben, eine besonders grosse Not litten. König Karl III. liess bauen das, was das Volk später die "Hungerburg" nannte. Der Architekt Claudio Lisle errichtete sie neben dem Hafen von Arrecife und später wurde sie als Schiesspulverlager benutzt. Nach einer ein Jahrhundert langen Verlassenheit weckte Cesar Manrique in der Regierung das Interesse, sie wiederzugewinnen, um sie in ein Museum für Moderne Kunst, als ein Teil seiner Politik aus Lanzarote ein Touristenziel mit allerlei Angeboten zu machen, zu verwandeln.

Manrique begann damit, das Gebäude, ein staubiges, steiniges freies Feld zu säubern und entwarf, um die Kraft des Gebäudes vorzuheben, ein Vorplatz auf dem einige moderne Skulpturen stehen, die die Burg als Kunstausstellungsplatz charakterisieren. Zu Fusse des Fundamentes baute er ein Restaurant, dessen Vorderseite ein grosses Glasfenster zum Meer ist. Der Burg hat zwei Eingänge, einer oben, der direkt zur Ausstellungssälen führt und ein zweiter, der durch eine steile, mit Inselvegetation umsäumte Treppe ins Restaurant führt.

Cesar Manrique verwandelte die Burg in eins der wichtigsten Modernekunstmuseen auf dem kanarischen Archipel, dessen Fonds die Richtlinien und die Avantgarde der Kunst im 20. en Jahrhundert gewissenhaft zeigt.

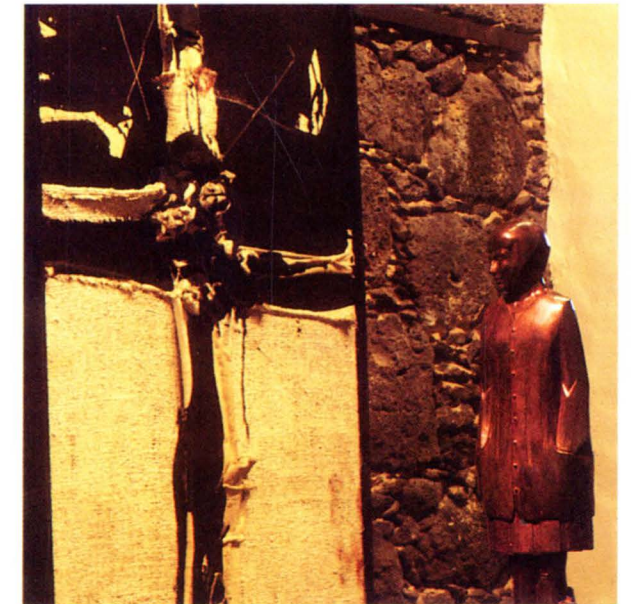


The Castle of San José was built between 1776 and 1779 on the seacoast near Arrecife to sight the arrival of pirates to the island and at the same time employ the people of the island, especially after the eruptions that happened in the middle of the century. King Charles the third ordered to build what it was known as "The Fortress of Hunger". The architect Claudio Lisle placed it near the port of Arrecife and finally it was used as a powder warehouse.

After a century of abandon, César Manrique, interested the authorities in the recovering and transformation of it into a Museum of Modern Art, within the politic of transforming Lanzarote into an attractive tourist destination.

To start with, Manrique had the stony and dusty open ground cleaned and designed a frontal esplanade, to give the building strength and character, he also placed some modern sculptures to give the castle an aspect of artistic place.

At the foundation level, he built a restaurant over looking the sea, protected by a glass window. There are two access into the castle, one in the upper part which leads to the exhibition rooms after going through a drawbridge and another that leads to the restaurant through an abrupt stair limites by local vegetation.



Los accesos al castillo son dos, uno en la parte superior, que da directamente a las salas de exposiciones tras traspasar un puente levadizo y otro que lleva al restaurante, a través de un escalera abrupta limitada por vegetación isleña.

La fortaleza fue transformada por César Manrique en uno de los museos de Arte Contemporáneo más importantes del archipiélago canario, cuyos fondos muestran fielmente las corrientes artísticas y los movimientos vanguardistas del siglo XX. Las salas del museo exhiben pinturas de Tápies, Alechinski, Millares, Óscar Domínguez, Antonio González, entre otros. El Castillo es escenario habitual de exposiciones itinerantes, conferencias, mesas redondas y encuentros de los gestores locales con los medios de comunicación para el anuncio de eventos de envergadura. Fue en su seno donde el Príncipe Felipe, en su primera visita oficial a la isla, se reunió con los representantes de los sectores sociales, económicos y culturales lanzaroteños.

El Castillo contiene además un elegante restaurante con vistas al puerto de Naos y el muelle de Los Mármoles, con cocina internacional y especialidades locales. Desde las lámparas a los asientos de cuero, cada pieza del mobiliario y la decoración fue seleccionada por el artista lanzaroteño para convertir el recinto en un espacio que es mucho más que un simple restaurante. Hay que sugerir al visitante que no olvide bajar a conocer los servicios del restaurante Castillo de San José, una zona tan admirable como el resto del inmueble. Las cristaleras a nivel del mar, las plantas, la música y la luz a raudales convierten el cuarto de baño en toda una obra de arte.



In den Sälen hängen Werke von Tápies, Alechinski, Millares, Óscar Domínguez, Antonio González u.a. Die Burg ist der Schauplatz, der gewöhnlich zu Vorlesungen, Treffen und offizielle Pressekonferenzen dient. Als der Prinz Felipe zum erstenmal offiziell die Insel besuchte, hat er hier die Vertreter der Finanzen, der Gessellschaft und der Kultur getroffen.

In der Burg gibt es auch ein elegantes Restaurant mit Blick auf den Hafen von Naos und den Hafendamm von Los Márrnoles, mit intemationaler und regionaler Küche. Der Künstler hat von den Laiiipen bis zu den Ledersesseln jedes Möbel- und Dekorationstück selbst ausgesucht, so dass das Lokal vielliiehr ais einfach ein Restaurant ist.

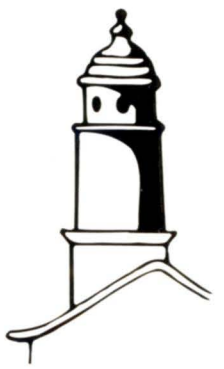
Der Besucher sollte nicht vergessen, die Toiletten des Restaurants zu sehen, denn sie sind genauso bewundertingswürdig wie der Rest des Gebäudes. Die Fenster auf Meeresniveau, die Pflanzen, die Musik und das Licht machen aus dem Besuch der Toiletten ein unvergessliches Erlebnis eines Kunstwerks.

The fortress was transfonned by César Manrique into one of the most important modem Art museum of the Canary Islands, whose woks of art show very clearly the modem tendencias of the twentieth century. The visitor an admire paintings by Tápies, Alechinski, Millares, Óscar Domínguez, Antonio González, etc. The castle offers the oportunity to visit itinerant exhibitions, lectures, round ables and press conferences of local authorities to inform about important events. It was here where Prince Felipe de Borbón, during his first official visit, reunited the different social, economic and cultural representatives of the island. There is also a very elegant restaurant overlooking the port of Naos and the dock of Los Mármoles, that offers an intemational and local cuisine. From the lamps to the leathered seats, every piece of fumiture and decoration was selected by the artist from Lanzarote to make the place into something more interesting than a simple restaurant.

We suggest the visitors to go down to the toilet area of San José Castle restaurant as it is as impresive as the rest of the building. The windows at the sea level, the plants, the music and the light make this area into a work of art.



Casa-Museo del Campesino



Situados uno junto al otro, la Casa museo y el Monumento al Campesino fueron contruidos para inmortalizar el duro trabajo de la comunidad campesina lanzaroteña, cuyos esfuerzos se materializan en La Geria, un paisaje único en el mundo, y en la obtención de productos agrícolas de una tierra árida y seca.

El monumento, también denominado Monumento a la Fecundidad, fue creado por César Manrique con tanques de agua de antiguos barcos pesqueros y elevado sobre una plataforma de rocas; la fuerza de la obra reside en la unión de elementos tradicionales de la arquitectura local, como el color blanco inmaculado y las líneas redondeadas, con el vanguardismo de la utilización de materiales reciclados y montados a modo de mecano. La escultura, ubicada en el centro geográfico de Lanzarote, parece ejercer el papel de vigía y se convierte, desde sus 15 metros de aljibes de barco superpuestos, en una metáfora del agua, el elemento cuya escasez ha hecho tan dura la vida de los campesinos.



Das Museumhaus und das Denkmal an dem Bauern liegen zusammen und wurden errichtet, um die harte Arbeit der Bauerngemeinde Lanzarotes zu verewigen, deren Anstrengungen im Gewinnen von landwirtschaftlichen Produkten aus einem unfruchtbaren und dünnen Land sich in La Geria, eine einzigartige Landschaft auf der Welt, vergegenständlichen.

Das Denkmal, auch Denkmal an die Fruchtbarkeit genannt, wurde von César Manrique mit Wassertanks aus alten Fischerschiffen auf einer Felsenplattform geschaffen; die Kraft des Werkes steckt in der Vereinigung von traditionellen Elementen der Ortsarchitektur, wie z. B. die schneeweiße Farbe und die runden Linien, mit der avantgardistischen Benutzung von recycelten Stoffe und der Bauart eines Lego-Bauspiels.



Situated one next to the other the House museum and the Peasant Monument were built to immortalize the hard work of the peasant community of Lanzarote whose efforts materialized in "La Geria" an unique production of agricultural goods from a dry and arid land.

The Peasant Monument also known as the Monument to Fertility, was created by César Manrique with water tanks from old fishing boats and elevated onto a rock platform. The strength of this work is found in the mixing of local and tradicional architectural elements such as the bright white colour and round lines with the modern use of recycled materials and assembled as a meccano. The sculpture placed in the geographic centre of Lanzarote has the effect of a look out and from its 15 metres of height of superposed boat tankers becomes a water metaphor, the water element has become a symbol of the peasants hard life.





La Casa museo fue un antiguo caserío restaurado y ampliado por el artista, quien desde los años sesenta se hallaba involucrado en una campaña por rescatar y mantener inalterado el estilo arquitectónico tradicional canario. En este edificio vertió César los elementos de su arquitectura ideal, fachadas blancas, marcos de madera verdes, formas redondeadas, techos planos...

La Casa museo contiene una extraordinaria colección de útiles e instrumentos utilizados en las comunidades campesinas a través de la historia, para trabajar, transportarse, almacenar productos o simplemente, vivir. A través de ellos, el visitante puede recuperar gran parte de la historia de la isla y de sus tradiciones, muchas de las cuales siguen manteniéndose en la actualidad.

También resultan muy interesantes los talleres de artesanía que alberga el museo, un taller de cerámica, otro de bordados y una tejeduría, así como la cocina antigua repleta de objetos domésticos de la antigua vida de Lanzarote.

Para reafirmar la calidad de los productos lanzaroteños, en el restaurante del Monumento se ofrece una muestra representativa de la cocina conejera, pescados de la tierra, papas, sancochos y dulces típicos, en un marco que nos hará viajar hacia atrás en el tiempo.



Die Skulptur, im geografischem Zentrum Lanzarotes, spielt anscheinend die Rolle des Wächters und umwandelt sich von ihrer 15 m. hohen Aufschichtung von Schiffzisternen aus in eine Metapher des Wassers, das Element, dessen Mangel das Leben der Bauern so hart gemacht hat. Das Museumhaus war früher ein Bauernhaus, und der Künstler hat es renoviert und vergrößert, denn er hat seit den 60en Jahren eine Kampagne für die Rettung und die unveränderte Instandhaltung des traditionellen kanarischen Baustils geführt. Auf diese Gebäude hat César Manrique die Elemente seiner idealen Architektur angewandt: weiße Fassaden, grüne Holzrahmen, rundliche Formen, flache Dächer...

Im Museum kann man eine außerordentliche Sammlung von Geräten und Werkzeugen bewundern, die von der Bauerngemeinde historisch zur Arbeit, zum Transport, zur Lagerung ihrer Produkte oder einfach fürs Leben benutzt wurden. Mit ihnen kann der Besucher sich einen großen Teil der Geschichte und der Insel vorstellen, viele von denen noch heute lebendig sind.

Auch sehr interessant sind die Handwerkstätte im Museum: eine Keramik-, eine Stickwerkstatt und eine Weberei, so wie die alte Küche angefüllt mit den Hausgeräten der alten Lebensweise auf Lanzarote. Um die Qualität der Inselprodukte zu zeigen, wird im Restaurant im Denkmal eine representative Stichprobe der Gastronomie von Lanzarote angeboten: Fische, Kartoffeln, Eintöpfe und typische Süßwaren, in einer Umgebung, die uns zeitlich rückwärts reisen läßt.



The House Museum was an old restored small village, enlarged by the artist, who in the 60's was involved in a campaign to rescue and keep the traditional architectural style of the island. In this building César used the elements of his ideal architecture, white facade, door and window green wooden frames, rounded shapes, flat roofs...

The House Museum contains an extraordinary collection of utensils and instruments used by the peasant community throughout history, to work, transport, store products or simply to live. Through them, the visitors can discover a great part of the history of the island and its traditions, most of which are, nowadays still celebrated. Something also very interesting inside the museum are the crafts workshops: ceramics, embroidery and workshops as well as an old kitchen full of domestic objects of the old life in Lanzarote. To show the quality of the products from the island, the restaurant offers a great variety of local cooking, fish, potatoes (papas), "sancochos" and typical sweets, all this in an atmosphere that will make us travel back in time.





Gastronomía

La gastronomía lanzaroteña es rica gracias al mar generoso que rodea a la isla y que desde tiempos inmemoriales ha provisto al hombre de sus frutos. Finos pescados como la vieja, el bocinegro o la sama, pequeños mariscos de sabor inigualable como las lapas, los burgados (bígaros) o los mejillones, pescados secados al sol (jareados), o sardinas y atunes del cercano banco sahariano, son ofrecidos en los restaurantes de Lanzarote acompañados de las pequeñas "papas arrugadas" del país y de los emblemáticos "mojos" canarios, aliños picantes obtenidos de la mezcla de aceite, vinagre, ajo y especias variadas, según se elabore el mojo "rojo" o picón o el mojo verde. Por tanto, la petición acertada para un almuerzo o cena de calidad es el pescado, fresco o conservado en sal; a la plancha o en salsa; siempre, servido a la manera de la tierra.

Pero no sólo del pescado vive el lanzaroteño y para demostrarlo, basta pedir en cualquier bar o restaurante de comida canaria un buen cabrito al horno, cabra compuesta o pata de cerdo, especialidades todas de las islas Canarias. Los guisos de papas, alimento básico por estas latitudes desde su introducción procedente de América, son siempre una buena elección. El "sancocho", cazuela de cherne en salazón con papas y batata, servido con mojo, el caldo de pescado o las garbanzos forman parte de la alimentación del pueblo lanzaroteño y son muy apreciados por los visitantes.

El "gofio", harina de maíz u otros cereales tostados, merece un capítulo aparte. Consumido como alimento básico por los aborígenes desde antes de la colonización europea, ha seguido siendo el plato fuerte de la dieta del archipiélago por sus cualidades nutritivas. El gofio se consume en el desayuno, mezclado con leche; en sopas y guisos, con caldo de pescado, aliñado con especias, con plátano, almendras y miel... las variaciones son múltiples.



Gastronomie

Die Gastronomie der Insel Lanzarote ist sehr reich, dank der Grosszügigkeit des Meeres, das die Insel umgibt und den Menschen seit je mit seinen Früchten beschenkt hat. Feine Fische wie "la vieja", "el bocinegro" oder "la sama", kleine Meeresfrüchte mit unvergleichbarer Schmackhaftigkeit, wie verschiedene Muscheln und Meerschnecken, in der Sonne getrocknete Fische, (Jareados), Sardellen und Thunfische aus den naheliegenden Sahara-Fischgründen werden in den Restaurants von Lanzarote angeboten mit der Beilage von kleinen typischen Kartoffeln (papas arrugadas) und den charakteristischen kanarischen Sossen (mojos), Tunken, die mit zusammengemischtem Öl, Essig, und verschiedenen Gewürzen zubereitet werden, je nach Bereitung des "roten", des "picón" und des "grünen" Mojos. Die richtige Bestellung für ein gutes Essen ist deshalb der Fisch, frisch oder eingesalzen, gegrillt oder mit Sose, aber immer kanarischer Art. Aber nicht nur vom Fisch lebt der Lanzaroter und, um es zu beweisen, genügt es in irgendeiner Bar oder in einem Restaurant mit kanarischen Gerichten ein gebratenes Zicklein, ein Ziegengericht oder eine Schweinshaxe zu bestellen, Spezialitäten aller der kanarischen Küche. Die Kartoffelneintöpfe, Hauptnahrung in der Gegend seitdem die Kartoffeln aus Amerika eingeführt wurden, sind immer eine gute Wahl. Der "sanconcho", gesalzenes Heilbuttgericht mit Kartoffeln und Bataten und mit Mojo serviert, die Fischbrühe oder die Kichererbsen sind ein Teil der Nahrung vom einheimischen Volk und werden von den Besuchern hochgeschätzt. Das "gofio", Maismehl oder Mehl anderer gerösteten Zerealien, ist einer längeren Erläuterung würdig. Die Urbewohner der Insel haben es als Hauptnahrung schon vor der europäischen Kolonisation genommen und ist seitdem wegen seinen Ernährungsqualitäten der Hauptgang der Kost auf dem Archipel. "Gofio" wird zum Frühstück mit Milch, in den Suppen und Eintöpfen, mit Fischbrühen, mit Gewürzen, mit Bananen, Mandeln und Honig... nach vielfachen Arten bereitet gegessen. Soviel kann man auch über den Käse sagen, der auf allen Inseln mit Ziegenmilch handwerklich hergestellt wird. Die Mischungen mit Milch von anderen Säugetieren, wie von Schafen oder Kühen, und die Reifeprozesse ergeben eine reiche Verschiedenartigkeit von Käsesorten, vom frischen Käse mit leichtem, saurem Geschmack bis zum gereiften, geräucherten oder mit rotem Pfeffer oder mit gofio bedeckten Käse.



Gastronomy

The gastronomy of Lanzarote is rich, due to the generous sea that surrounds the island. Fine fish such as "la vieja" "el bocinegro" or "la sama" small shellfish of an exquisite taste such as limpets, winkies (burgados) or mussels, sundried fish (jareados) or sardines and tuna fish from the Sahara banks are served at the restaurants of Lanzarote together with "papas arrugadas" (wrinkled potatoes) and the famous "mojos" which are spicy sauce obtained from a mixture of oil, vinegar, garlic and different spices according to the kind of "mojo" you want to obtain, red or picón, or green mojo. So, we suggest either for a quality lunch or dinner to order fish, fresh fish or dried fish; grilled or in sauce, always served as the island style. It is not only fish we can eat on the island but also well cooked meat such as kid, goat or pork leg, cooked in the oven which is the speciality of the Canary Islands.

Potato stew is a basic dish since the introduction of potatoes from America and it is always a good election. The "sancocho" salted fish casserole served with potatoes, sweet potatoes and "mojo", fish soup or chickpeas are part of the diet of the people of the island and are also very appreciated by the Visitors.

The "gofio", corn flour or other roasted cereals was used as a basic ingredient by the native people long before the European colonization and continues being part of the diet of the island for its nutritional value. Different ways of having "gofio" are for breakfast, mixed with milk, in soups and stews, with fish soup, seasoned with spices, with banana, almonds and honey and many more.



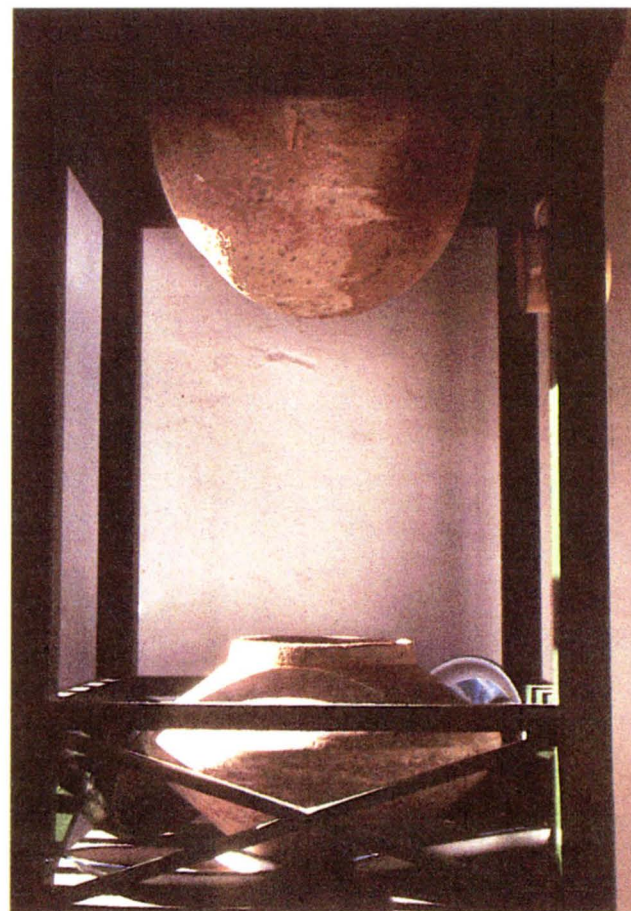
Lo mismo puede decirse de los quesos, elaborados de forma artesanal en todas las islas a partir de leche de cabra. Las mezclas con leche de otros mamíferos, como la oveja o la vaca y las maduraciones, dan como resultado una amplia variedad de quesos, que van desde los frescos, de sabor ligeramente ácido, a los madurados, ahumados o recubiertos con pimentón o gofio. Los densos postres canarios son el final perfecto para una comida a base de pescado. Elaborado con harina de maíz, huevos, leche, almendras, pasas y servido con miel o leche condensada, el frangollo es el rey de los dulces. Las modalidades de gofio dulce, el "bienmesabe" o las "truchas" (empanadillas) rellenas de batata, calabaza o cabello de ángel son también magníficos broches de oro para los "gourmets" golosos. Y no hay que olvidar que en una tierra semitropical como es Lanzarote, la posibilidad de degustar frutas exóticas es muy amplia. Mangos, papayas, tunos, kiwis o guayabos llenarán su mesa de color y sus estómagos de un excelente digestivo.

En cuanto a los vinos, Lanzarote dispone de una zona productora con Denominación de Origen, en la que se integran una decena de bodegas, la más antigua de las cuales data del siglo XVIII. Los caldos de Lanzarote no son sólo de una excelente calidad; quien bebe estos vinos colabora directamente en el mantenimiento de la actividad campesina o lo que es lo mismo, de los irrepetibles paisajes de La Geria, únicos en el mundo, igual que el sistema con que los agricultores sacan a la seca tierra lanzaroteña su savia de vida.

Los restaurantes Castillo de San José, Monumento al Campesino, Jameos del Agua y El Diablo, en Timanfaya, ofrecen a sus visitantes las mejores variedades de comida canaria. Las increíbles vistas sobre la bahía, en el primer caso; la posibilidad de retroceder en el tiempo por su exquisita decoración, en el segundo; las múltiples sensaciones de comer en el interior de un tubo volcánico, en el tercero; y la oferta de un menú cocinado al calor del volcán, en el cuarto, convierten a estos cuatro establecimientos en espacios perfectos para un almuerzo o una cena.



Die schweren kanarischen Nachspeisen sind der perfekte Schluss für ein aus Fischgerichten bestehendes Essen. "Frangollo", König der süßen Nachspeisen, wird mit Maismehl, Eier, Milch, Mandeln und Rosinen hergestellt und mit Honig oder Kondensmilch serviert. Die süßen Gofioarten, der "bienmesabe", und die mit Bataten, mit Kürbis oder mit Konfekt von Fasermelonen gefüllten Pastete sind auch ein wunderbarer Schluss für nasch süchtige "gourmets". Man darf nicht vergessen, dass das Klima auf Lanzarote halbtropisch ist, so dass es oft die Gelegenheit gibt, exotische Südfrüchte zu kosten. Mango, Papaya, "tuno", Kiwi, und Guayava füllen den Tisch mit Farbe und den Magen mit einem ausserordentlichen Digestifmittel. Lanzarote hat ein Weinbaugebiet mit Herkunftsbezeichnung, in dem es ein Dutzend Weinkeller gibt, der ältesten von allem aus dem 18. Jahrhundert. Die Lanzarote Weine sind bester Qualität und der, der sie trinkt, trägt zum Erhalten der Landwirtschaft bei, dass heisst, zum Erhalten der unwiederholbaren Landschaft von La Geria, einzigartig auf der Welt, und des Systems mit dem die Bauern aus der dürrn Erde den Lebenssaft entnehmen. Die Restaurants "Castillo de San José", "Monumento al Campesino", "Jameos del Agua" und "el Diablo" in Timanfaya, bieten ihren Gästen die besten kanarischen Gerichten. Diese vier Betriebe sind aus verschiedenen Gründen der perfekte Raum für ein Mittag- oder ein Abendessen: im ersten Fall dank dem wunderbaren Blick auf die Bucht, im zweiten dank der exquisiten Einrichtung, die dem Gast ermöglicht, sich in vergangenen Zeiten zu fühlen; im dritten dank dem Gefühl, sich in einem Vulkanschlot zu befinden und dort zu speisen, und im vierten dank dem Angebot eines Menüs, das mit der Vulkanhitze gekocht worden ist.



Cheese is also typical of the island, hand elaborated from goat milk. The mixture with milk from other mammals' milk, such as sheep or cow and the maturing make a wide variety of cheese that goes from fresh cheese, with a little acid taste, to mature, smoked or covered with paprika or "gofio". The thick desserts are the perfect end for a meal based on fish. "Frangollo" is the king of the sweets, made with corn flour, eggs, milk, almonds, raisins and served with honey or condensed milk. "Bienmesabe" or "truchas" stuffed with sweet potato, pumpkin or vermicelli are also magnificent desserts for sweettoothed gourmets. Lanzarote is a semi tropical island, so there is a wide variety of exotic fruit. Mangos, papayas, tunos, kiwis or guayabos will fill your table with colour and your stomach with an excellent Digestive.

Wine is produced in an area with "appellation d'origine", where we can find a dozen wine cellars, the oldest of which dates from the 18th century. The wines from Lanzarote are of an excellent quality. When you drink wine, you are contributing to keep the agricultural activity of the island, to keep the landscape of La Geria and the system used by the agricultors to obtain the best from this dry land.

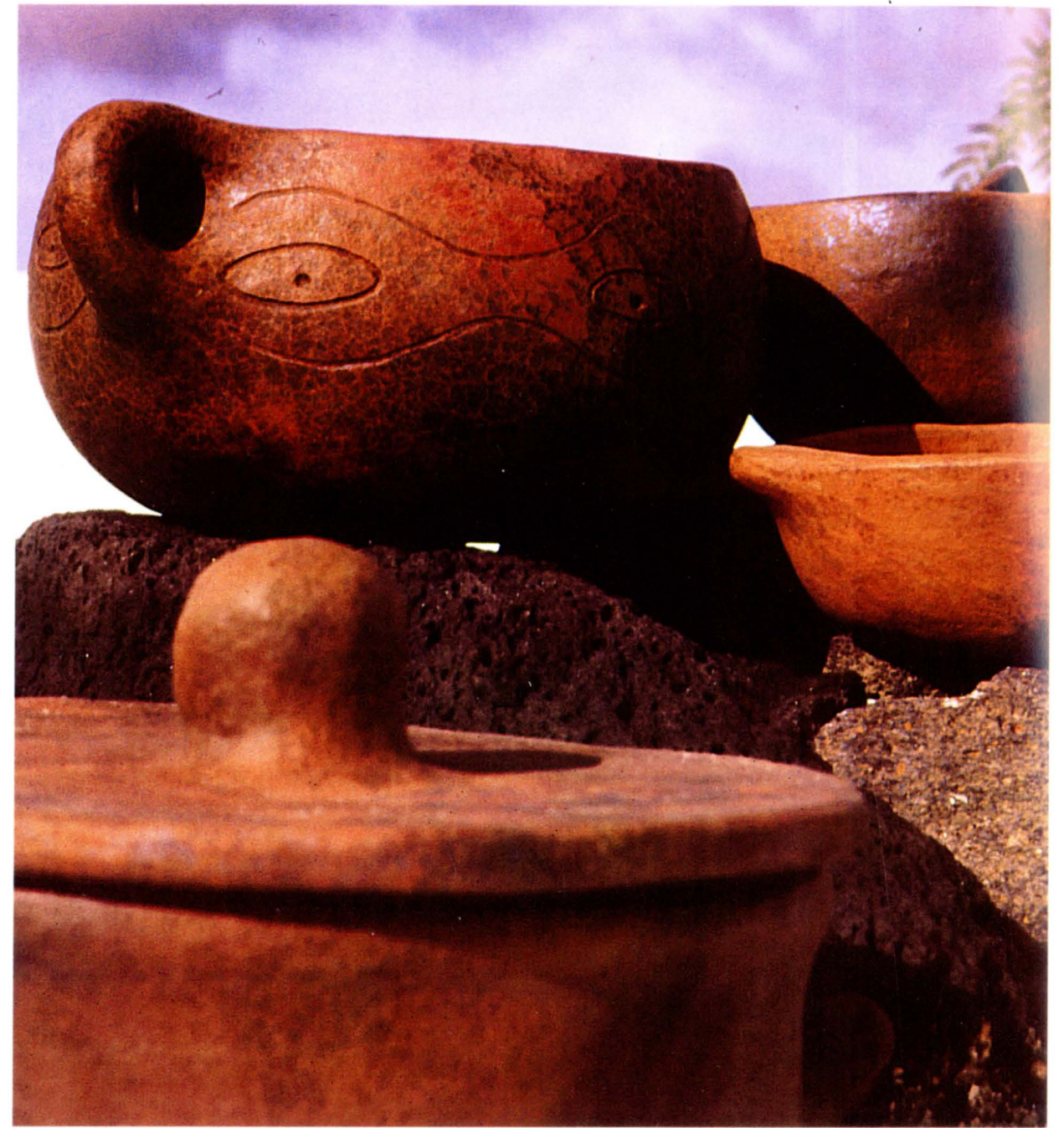
The restaurants: San José Castle, The Monument to the Peasant, "Jameos del Agua" and The Devil in Timanfaya offer the visitors the best variety of food from the island. The incredible views over the bay, the possibility of going back in time and an exquisita decoration, the sensation of eating inside a volcanic tube and the possibility of a menu cooked on the heat of a volcano, are four reasons to eat lunch or dinner at any of these Restaurants.

Artesanía

La artesanía de la cerámica es uno de los elementos más importantes de cualquier cultura popular. La cerámica lanzaroteña esconde su belleza en un gran primitivismo de formas y de decoración y está asociada con las necesidades de la vida campesina y los referentes a la fecundidad.

El trabajo de la cerámica ha sido casi exclusivamente una labor de mujeres, aunque en la actualidad la herencia de las grandes artesanos como Doña Dorotea Armas, ya fallecida, ha pasado a hombres, como Marcial de León, quien continúa elaborando los objetos de uso doméstico y las figuras humanas de marcado carácter sexual, como los "Novios del Mojón. Fue precisamente El Mojón el antiguo centro alfarero de Lanzarote, que sería desplazado por Muñique tras el traslado de las artesanos a esta localidad.

Es destacable también la aportación de Juan Brito a la cerámica lanzaroteña. Brito, otro de los discípulos de Dorotea, es un reconstructor de la vida aborigen a través de sus esculturas, un historiador que escribe sus teorías sobre el barro húmedo. Las imágenes del grupo "Mitología de la Princesa Ico" muestran, no sólo a los personajes de la leyenda sino también los ropajes, objetos de adorno y de jerarquización, útiles de labranza y pastoreo... haciendo un extraordinario recorrido por la historia isleña antes de la conquista.



Kunsth Handwerk

Die Keramik ist einer der wichtigsten Elemente in jeder Volkskultur. Die Schönheit der Keramik aus Lanzarote steckt in der Primitivität der Formen und der Dekoration und steht in engem Zusammenhang mit den Bedürfnissen des Bauernlebens und der Bezüglichkeit zur Fruchtbarkeit. Die Keramikarbeit war lange fast ausschliesslich eine Frauenbeschäftigung, aber zur Zeit ist das Erbe von Kunsthandwerkerinnen wie Doña Dorotea Armas, heutzutage gestorben, auch auf Männer zugefallen, wie z. B. Marcial de León, der weiter die Hausgeräte und die menschlichen Figuren mit geprägtem sexuellem Charakter, z. B. "das Brautpaar aus Mojón" herstellt. El Mojón war früher der wichtigste Töpferort, aber später ist er durch Muñique ersetzt worden, da die Handwerkerinnen in diesen Ort umgezogen sind. Besonders erwähnenswert ist der Beitrag von Juan Brito zur Keramik der Insel. Brito, auch Schüler von Dorotea, stellt in seinen Skulpturen das Ureinwohnerleben wiederher, er ist ein Historiker, der seine Theorien auf feuchte Tonerde schreibt. Die Menschenfiguren in der Gruppe "Mythologie der Prinzessin Ico" zeigen nicht nur die Personen der Legende sondern auch die Gewänder, Schmuckstücke und Rangabzeichen, Ackerbau- und Weidewirtschaftsgeräte... und so wandert er durch die Geschichte der Insel vor der Eroberung.



Handicrafts

The ceramic craft is one of the most important elements of any popular culture. The ceramic of the island hides its beauty in its primitivism of shapes and decoration and it is related to the country life and fertility. The ceramics production has been principally made by women, although at present, after Doña Dorotea Armas died, this activity has been taken up by men, such as Marcial de León who continues producing domestic use objects and human figures of a marked sexual character, like the "Novios del Mojón". It was "El Mojón", the old pottery centre of Lanzarote that was transferred to Muñique after the artisans were taken to this Place.

Juan Brito is also important in the production of ceramics on the island as he is another of the pupils of Dorotea. He reconstitutes the native life through his sculptures and he is a historian who writes his theories on humid mud. "Mitología de la Princesa Ico". is a group of figures that shows not only the characters but also their clothes, decoration and herearchization objets, farming tools and shepherding, and an extraordinary journey through the history of the island before the Reconquest.





Centros de Arte, Cultura y Turismo

Horario de visita de 9:00 a 17:45 h.

Última visita a la ruta a las 17:00 h.

Restaurante de 12:00 a 15:30 h.

Bar de 9:00 a 16:45 h.

Servicios de bar, restaurante (horno natural),
tienda de souvenirs. Aparcamiento vigilado.

Tlfs.: 928 84 00 56/57. Fax: 928 84 00 57



Montañas del Fuego
Parque Nacional de Timanfaya

Visiting Hours: from 9:00 h. to 17:45 h.

Last guided bus tour: 17:00 h.

Restaurant: from 12:00 h. to 15:30 h.

Bar: from 9:00 h. to 16:45 h.

Facilities: Bar, Restaurant (natural oven),
Souvenirs shop. Controlled Parking

Tel.: 928 84 00 56/57. Fax: 928 84 00 57

Horario de visita

Día de 9:30 a 18:45 h.

Noche Martes, Viernes y Sábados de 19:00 a 3:00 h.

Restaurante de 13:00 a 16:00 h. y de 20:00 a 23:30 h.

Servicios de bares, restaurante, tienda de souvenirs,

Auditorio. Aparcamiento vigilado.

Tlfs.: 928 84 80 20/24. Fax: 928 84 81 23



Jameos del Agua

Visiting Hours

Day time: from 9:30 h. to 18:45 h.

Night: Tuesday, Friday and Saturday from 19:00 h. to 03:00 h.

Restaurant: from 13:00 h. to 16:00 h.

And from 20:00 h. to 23:30 h.

Facilities: Bar, Restaurant, Souvenirs shop,
Auditorium. Controlled Parking

Tel.: 928 84 80 20 /24. Fax: 928 84 81 23

Horario de visita de 10:00 a 17:45 h.

Última visita a las 17:00 h.

Aparcamiento vigilado.

Tlfs.: 928 17 32 20



Cueva de los Verdes

Visiting Hours: from 10:00 h. to 17:45 h.

Last visit: 17.00 h.

Controlled Parking

Tel.: 928 17 32 20



RESERVA DE
LA BIOSFERA



CABILDO DE
LANZAROTE

Horario de visita de 10:00 a 17:45 h.
Cafetería de 10:00 a 17:45 h.
Servicios de bar, cafetería, tienda de souvenirs.
Aparcamiento vigilado.
Tlfs.: 928 17 35 36. Fax: 928 64 43 18

Visiting hours from 10:00 h. to 17:45 h.
Cafetería: from 10:00 h. to 17:45 h.
Facilities: Bar, Cafetería, Souvenirs shop.
Controlled Parking
Tel.: 928 17 35 36. Fax: 928 64 43 18

Mirador del Río



Horario de visita de 10:00 a 17:45 h.
Bar-cafetería de 10:00 a 17:45 h.
Restaurante de 10:00 a 16:00 h.
Servicios de bar, cafetería (platos combinados).
Tienda de souvenirs. Aparcamiento vigilado.
Tlfs./Fax: 928 52 93 97

Visiting Hours from 10:00 h. to 17:45 h.
Bar-Cafetería: from 10:00 h. to 17:45 h.
Restaurant from 10:00 to 16:00 h.
Facilities: Bar, Cafetería (set menus), Souvenirs shop.
Controlled Parking
Tel. / Fax: 928 52 93 97

Jardín de Cactus



Museo de 11:00 a 21:00 h.
Restaurante de 13:00 a 16:00 h. y de 20:00 a 23:30 h.
Bar de 11:00 a 1:00 h.
Aparcamiento vigilado.
Tlfs./Fax: 928 81 23 21

Museum: from 11:00 h. to 21:00 h.
Restaurant from 13:00. to 16:00 h. and from 20:00 to 23:00 h.
Bar from 11:00 to 1:00 h.
Controlled Parking
Tel. / Fax: : 928 81 23 21

Castillo de San José
(MIAC)



Horario de visita de 10:00 a 18:00 h.
Restaurante de 12:30 a 16:00 h.
Servicios de bar, restaurante (comida típica canaria).
Tienda de souvenirs. Aparcamiento vigilado.
Tlfs./Fax: 928 52 01 36

Visiting Hours: from 10:00 h. to 18:00 h.
Restaurant: from 12:30 h. to 16:00 h.
Facilities: Bar, Restaurant (typical Canarian food).
Souvenirs shop. Controlled Parking
Tel. / Fax: : 928 52 01 36

Casa-Museo
del Campesino



Edita: Islapress, S.L. ©
Edición: Para los Centros de Arte, Cultura y Turismo del Cabildo de Lanzarote
Realización: Editorial Lancelot S.L. ©
Diseño y Fotografías: Alejandro Aguilar Pereyra (CACT)
Textos: Myriam Ybot y Alejandro Aguilar Pereyra (CACT)
Traducciones: Paloma Lorena y VERBATIM
Fotomecánica: Editorial Lancelot, S.L.
Imprime ARTEGRAF

1ª Edición: Febrero 1999 (5.000 ejemplares)
2ª Edición: Enero 2000 (10.000 ejemplares)
3ª Edición: Septiembre 2000 (10.000 ejemplares)
4ª Edición: Mayo 2001 (15.000 ejemplares)

Depósito legal: G.C. 504/99
Lanzarote. Islas Canarias
Reservados todos los derechos
All rights reserved

Este folleto no podrá ser reproducido total ni parcialmente en ninguna forma y por ningún medio mecánico o electrónico, sin el permiso previo y por escrito de la empresa editora.